

2016

EL MUNDO ES NUESTRA CASA

#1

# MIGRATIVAS

CRÓNICAS

FOTOGRAFÍAS

POETRY

ÄRGERNIS

REZEpte

MADRID  
1 865 km

BERLINA  
12 303 km

WIEV  
57 km



# MIGRATIVAS /

Idea y concepto / Idee und Konzept: Ivana Reyero, Gina Bonetti.

Gestión / Durchführung: ONG / NGO Großes Schiff, asociación intercultural sin fines de lucro para la labor social, pedagógica y artística / Verein zur interkulturellen und pädagogischen Beschäftigung mit Medien, Tanz, Theater, Musik und anderen Formen der Kunst.

Coordinación y moderación de los encuentros / Koordination und Durchführung der Treffen: Marisol Ayala, Julia Hacker, Ivana Reyero, Cecilia Tasso.

Revista / Zeitschrift Migrativas # 1 – Junio / Juni 2016.

Participaron en este número / Teilnehmerinnen:

Marisol Ayala,

Ivonne Cisternas,

Julia Hacker,

Micaela Leoncini,

María Ángeles Múñoz,

Ivana Reyero,

Anabel Rodríguez Ríos,

Cecilia Tasso

Colaboradoras externas

Organización y coordinación periodística / Journalistische Koordination,

1a fase / 1. Phase: Marisol Ayala

2a fase / 2. Phase: Ivana Reyero

Visual y diseño / Layout und Design: Cecilia Tasso

Corrección de textos y coordinación literaria /

Korrektur und literarische Koordination: Julia Hacker

Traducción al alemán / Übersetzung ins Deutsche: Gina Bonetti

Organización y dirección general / Gesamtorganisation und Koordination: Ivana Reyero

Impresión / Druck: TELEprint Digitaldruck GmbH 1070 Wien, Westbahnstrasse 9

Logotipo: Micaela Leoncini

Foto tapa / Cover Foto: María Ángeles Múñoz

Migrativas es un proyecto de la ONG Großes Schiff / ein Projekt des Vereins Großes Schiff.

Junio 2015 - Mayo 2016 WUK, Viena - Austria / Wien - Österreich

migrativas@grosses-schiff.org

Con el apoyo de / Gefördert von:

MA 57 Frauen Stadt Wien und ÖH, Hochschüler\_innenenschaft an der Universität Wien



MIGRATIVAS  
voz y visión

*Migrativas ist ein journalistisches Projekt. Es besteht aus der Produktion einer jährlichen Zeitschrift und einem Radioprogramm. Realisiert wird dieses von Migrant\*innen, größtenteils aus der spanischsprachigen Community.*

*Das Projekt wird vom Verein Großes Schiff geleitet und wird derzeit umgesetzt durch die Finanzierung der MA57, Frauen Stadt Wien und der ÖH Hochschüler\*innenschaft der Universität Wien.*

*Das vorrangige Ziel ist es einen Raum zu schaffen, in dem Kommunikation und Sichtbarkeit von Themen, die die Migration in Zusammenhang mit Fragen nach Geschlecht und Rollenzuschreibungen betreffen, möglich sind.*

*Die Treffen werden ebenfalls von Migrant\*innen angeleitet, die auch aktiv die Produktion gestalten.*

*Der Arbeitsprozess basiert auf kollektiven Entscheidungen, was bedeutet, dass sowohl das Leitungsteam als auch die Teilnehmenden gemeinsame Entscheidungen treffen.*

*Es bleibt hervorzuheben, dass die Zeitschrift ebenfalls Texte von Personen enthält, die eingeladen wurden etwas zu veröffentlichen, aber nicht direkt am Gruppenprozess beteiligt waren.*

*Das Projekt begann im Februar 2015 und bestand bislang einerseits in der Realisierung von Treffen für die Verlagsarbeit sowie in spezifischen Workshops zu Journalismus, Fotografie und Literatur und andererseits für den Teil der Radio Produktion Stimmbildungs- und Gesangs-Workshops.*

*Thematische Schwerpunkte wie Biografien und Chroniken, Literatur, Fotografie, Zitate, Ärgernisse und Rezepte wurden in dieser ersten Edition erarbeitet. Sie wurzeln in einem Ensemble von Ideen, Wünschen, Beunruhigungen und Interessen, sowohl der Teilnehmenden, als auch des Leitungsteams.*

Ivana Reyero,  
Projektleiterin

*Migrativas es un proyecto periodístico que consta de la producción de una revista anual y un programa de radio, realizado por mujeres migrantes, con una amplia convocatoria de la comunidad hispanohablante.*

*El proyecto es gestionado por la asociación Großes Schiff y hasta ahora cuenta con el subsidio del MA57, Frauen Stadt Wien, así como de ÖH, Hochschüler\_innenschaft an der Universität Wien.*

*El objetivo principal del proyecto es generar un espacio de comunicación y visibilidad en torno al tema de la migración relacionado con la cuestión de género.*

*Los encuentros son conducidos también por mujeres migrantes, hasta ahora en su mayoría también hispanohablantes, que participan activamente en la producción del material.*

*El proceso de trabajo es realizado de manera colectiva y tanto las participantes como el equipo de conducción toman decisiones conjuntamente para llegar a un resultado.*

*Cabe mencionar que la revista incluye también textos invitados de otras mujeres y autoras que no necesariamente participan directamente del proceso creativo grupal.*

*El proyecto comenzó en febrero de 2015 y hasta la fecha constó de la realización de encuentros de producción editorial así como de talleres específicos sobre fotografía y literatura. En lo que respecta a producción de radio se llevaron a cabo encuentros de expresión vocal, canto y coro.*

*Desenlaces temáticos como biografías y crónicas, literatura, fotografía, citas, broncas y recetas son los que se trabajaron en esta primera edición (2016) de la revista, que surgieron a raíz de un conjunto de ideas, deseos, inquietudes e intereses, tanto de las participantes como del equipo conductor.*

Ivana Reyero,  
Dirección general

# EDITORIAL /

## *Let's go*

Ella arma su maleta. Elige qué llevar y qué dejar. Clasifica según peso, importancia, y/o necesidad ropa, objetos, libros. Algunas decisiones se vuelven caprichosas; otras son tan obvias que las descarta ni bien las ha metido en el equipaje. Todo lo que vendrá, o casi todo, es nuevo. Un país de las maravillas, pura aventura, piensa. El abismo que se aproxima se condensa en adrenalina y miedo. Vértigo geográfico.

Dejemos la descripción, pasemos al papel. Imposible generalizar una experiencia migrativa. Imposible separar la palabra “migrativa” de la palabra “experiencia”. Mejor aún: en esa imposibilidad reside la fuerza creativa que ha llevado a que hoy presentemos el primer número de esta revista.

No podemos decir que el adjetivo “migrativa” no existe. No existía, en todo caso. El Verein Große Schiff vino a ponerlo sobre la mesa, en nuestras bocas y, ahora, en el papel. No me atrevo a esbozar una descripción; dejemos el juego abierto. Todo el que se sienta migrativo lo será, a su manera. Por alguna razón. Dejemos que la palabra se vuelva identidad y que sea tan flexible y lúdica como este experimento editorial.

*Let's rock.* Y tienes entre tus manos muchas voces. Voces que se despliegan y se expanden como un abanico formando una unidad. No hay un orden sino una pequeña geografía que forman nuestras coordenadas y las coordenadas que traemos en nuestro cuerpo; los trayectos que nos acompañan desde hace muchos años, que nos han enriquecido y nos siguen enriqueciendo, que nos han dolido o lastimado. Las marcas de nuestra experiencia migrativa que hoy compartimos de maneras tan simbólicas como literales: en texto e imagen, en formato y uso.

Tienes entre tus manos seis meses de trabajo, de encuentros reales y virtuales. El resultado del trabajo de mujeres provenientes de varios puntos del globo, de Latinoamérica y Europa. Encuentros siempre subtitulados. Esta revista es una foto de nuestras culturas con filtros de otras culturas: mezcla, fusión, contaminación, variedad. Las nuestras y la de todas las mujeres que estuvieron cerca; las que estuvieron presentes y ausentes; las que soñamos, dibujamos o aquellas que aspiramos a ser.

Ser muchas posibilidades. Nuestro mapa está abierto. La valija está siempre a medio hacer. *Let's play.*

Julia Hacker

# / EDITORIAL

## *Let's go*

Sie packt ihren Koffer. Sie sucht aus, was sie da lässt und was sie mitnimmt. Sie sortiert nach Gewicht, Wichtigkeit und/oder Notwendigkeit; Kleidung, Dinge, Bücher. Einige Entscheidungen sind schwierig, andere so klar, dass sie, sobald im Gepäck, schon vergessen sind. Alles was kommen wird, oder fast alles, ist neu. Ein Land der Wunder, pures Abenteuer, denkt sie. Der Abgrund, an den sie sich heran wagt, verdampft in Adrenalin und Angst. Geografischer Schwindel.

Lassen wir die Beschreibung, gehen wir weiter zum Papier. Unmöglich eine migrantische Erfahrung zu generalisieren. Unmöglich das Wort "migrantisch" von dem Wort "Erfahrung" zu trennen. Besser also: In dieser Unmöglichkeit wohnt die kreative Kraft, die dazu beigetragen hat, dass wir heute die erste Ausgabe dieser Zeitschrift vorstellen.

Wir können nicht sagen, dass das Adjektiv "migrantisch" nicht existiert. Es existierte. Der Verein Großes Schiff kam und legte es auf den Tisch, in unsere Münder und jetzt auf das Papier. Ich wage es nicht, eine Beschreibung zu skizzieren: Lassen wir das Spiel einfach offen. Alles was sich migrantisch anfühlt wird es sein, auf seine Weise, aus einem Grund. Lass uns das Wort Identitäten annehmen und so flexibel und spielerisch werden lassen, wie dieses Editorial.

*Let's rock.* Du hältst in deinen Händen viele verschiedene Stimmen. Stimmen die sich wie ein Fächer entfalten und ausbreiten und ein Gemeinsames schaffen. Es gibt keine Reihenfolge, sondern eher eine kleine Geografie, die unsere Koordinaten und die Koordinaten unseres Körpers formieren: Die Wege, die uns seit vielen Jahren begleiten, die uns bereichert haben und es noch immer tun, die uns Schmerz bereitet und uns verwundet haben, die Spuren unserer migrantischen Erfahrung, die wir heute auf symbolische und literarische Weise teilen, in Texten und Bildern in verschiedenen Formaten und Anwendungen.

Du hältst 6 Monate Arbeit in deinen Händen, reale und virtuelle Treffen. Das Resultat der Arbeit von Frauen, die aus verschiedenen Ecken der Erde kommen, aus Lateinamerika und Europa. Treffen, die immer Untertitel hatten. Diese Zeitschrift ist ein Foto unserer Kulturen, mit Filtern anderer Kulturen: Vermischung, Verschmelzung, Verschmutzung, Vielfalt. Unsere und die aller Frauen die nah waren; die die anwesend waren und die die gefehlt haben; die die wir träumen, malen oder die, die wir gerne sein würden.

Viele Möglichkeiten sein. Unsere Karte ist geöffnet. Der Koffer ist immer halb fertig. *Let's play.*

Julia Hacker

# Me llamo

## Anabel Cristina Rodríguez Ríos

Anabel: lo sacó mi mamá de una revista al ver a una actriz francesa. Cristina: Bueno, el catolicismo. Rodríguez: la casta de un campesino ciego a las 40, muerto a los 95 en Villa de San Luis de Cura, mi pueblo. Ríos: la casta de mi abuela. Eterno, vivo y de 92, creyente del vuelo de los pájaros. Aquí traigo mi canto.

## Angelita

Mi nombre es María de los Angeles Muñoz Menéndez, mi madre me llama "mariaheleh", mis amigos de la infancia "Mary", a partir de los 19 años "Angelita" y llegué a la conclusión de que soy "María con sus Angeles de Malka".

## Julia

Pero también Marlene...

## Cecilia

Aunque siempre quise tener un nombre sin género.

## Marisol

... Así me llamo, "el sol"... es mi estrella... qué haría yo sin el "sol". En el hemisferio Norte... se aleja tanto el sol por tanto tiempo... de la mitad del mundo... de donde yo vengo, el sol se va y viene siempre a la misma hora, me calienta siempre con la misma fuerza. Cada día, tempranito, sale el sol y me levanta... Pero aquí... es diferente, el sol se esconde por más tiempo, no calienta tanto. No te vayas sol por tanto tiempo.

## Micaela

I nome non si può scegliere e quindi ho imparato ad amarlo come se facesse parte del mio corpo fin da subito, senza chiedermi il perché! Come fosse il mio braccio, il mio orecchio oppure i miei capelli che posso a differenza tagliere o tingere.

## Ivana

Mi nombre quedó de casualidad y por fin fue el acertado. Me quisieron llamar Giovana pero en la oficina del Registro de Personas en el Chaco argentino dijeron que ese nombre no figuraba en el libro de nombres y por lo tanto no podía ser, y ofrecieron Ivana, el cual es un nombre eslavo. También conocido como Johanna en alemán o Juana en español. Mis abuelos maternos eran del norte de Croacia, frontera con Hungría. En Croacia mi nombre es muy común y aquí en Austria lo conocen como nombre de los Balcanes. A mi familia no se le había ocurrido ponerme un nombre que refiera a una parte de nuestras raíces y, sin querer queriendo, me enraizaron. Y aquí me encuentro, de este otro lado, cerca de una parte de mis raíces.

## Ivonne

pero realmente mi nombre es Isabel.

# Ich heiße

## Anabel Cristina Rodríguez Ríos

Anabel: hat meine Mutter aus einer Zeitschrift, in der sie eine französische Schauspielerin gesehen hat. Cristina: nagut, der Katholizismus. Rodríguez: Der Name eines Bauern, der mit 40 erblindete und mit 95 in Villa de San Luis de Cura, meinem Dorf, starb. Ríos: Der Name meines Großvaters. Ewig, lebend und 92 Jahre alt, Gläubiger des Fluges der Vögel. Von daher kommt mein Gesang.

## Angelita

Mein Name ist Maria de los Angeles Muñoz Menéndez, meine Mutter nennt mich "mariaheleh", meine Freunde aus der Kindheit „Mary“, seit ich 19 Jahre alt bin, „Angelita“ und ich bin zu dem Schluß gekommen, dass ich „María, mit ihren Engeln auf Malka“ bin.

## Julia

Aber auch Marlene...

## Cecilia

Obwohl ich immer einen gender-freien Namen wollte.

## Marisol

...so heiße ich, „die Sonne“...ist mein Stern...was würde ich ohne die „Sonne“ machen. In der nördlichen Hemisphäre entfernt sich die Sonne sehr weit, für lange Zeit...In der Mitte der Welt...von wo ich komme, kommt und geht die Sonne immer zur gleichen Zeit, sie wärmt mich immer mit der selben Kraft. Jeden Tag, früh am morgen, geht die Sonne auf und weckt mich...aber hier...ist es anders, die Sonne versteckt sich für längere Zeiten, sie wärmt nicht so sehr. Geh nicht, Sonne, für so lange Zeit.

## Micaela

Den Namen kann man sich nicht aussuchen und so habe ich gelernt ihn zu lieben, als wäre er von Anfang an ein Teil meines Körpers gewesen, ohne mich zu fragen warum! Als wäre er mein Arm, mein Ohr oder meine Haare, die ich im Gegenteil dazu schneiden oder färben kann.

## Ivana

Mein Name war ein Zufall, aber am Ende war er sehr zutreffend. Sie wollten mich Giovana nennen, aber im Registrierungsbüro im argentinischen Chaco wurde ihnen gesagt, dass dieser Name nicht in den Büchern stehe und deshalb nicht ausgewählt werden dürfe sie haben ihnen Ivana angeboten. Es ist ein slavischer Name. Auch bekannt als Johanna im Deutschen oder Juana im Spanischen. Meine Großeltern mütterlicherseits waren aus dem Norden Kroatiens, an der Grenze zu Ungarn. In Kroatien ist mein Name sehr bekannt und hier in Österreich kennen sie ihn als einen Namen vom Balkan. Meinen Eltern wäre nie eingefallen mir einen Namen zu geben, der auf einen Teil unserer Wurzeln verweist aber ohne es zu wollen haben sie mich verwurzelt. Und hier begegne ich mir, von dieser anderen Seite, in der Nähe eines Teils meiner Wurzeln.

## Ivonne

Aber wirklich heiße ich Isabel.

# Procedencia

*¿Quién soy? ¿De dónde vengo? ¿Adónde voy? ¿Quién sabe? Del Ecuador, de Guayaquil, de Quito, de Sudamérica; tengo pasaporte canadiense... pero vivo en Viena.*

*Soy latinoamericana. De casualidad nací en Santiago.*

*Vengo de la ciudad donde la luz ámbar de enero, donde vuelan las guacamayas y los zamuros. Vengo del Valle Zamuro, Caracas.*

*Vengo del otro lado del océano. Transatlántica y porteña. Soy una suma y una transformación: argentina, italiana, austriaca.*

*Nací en el Chaco, norte argentino. Mis abuelos maternos migraron de Croacia a Argentina en 1929. Mi papá era nieto de españoles y chaqueños. Amo Sudamérica y tengo alma de viajera. Migradora soy, de aquellas que cruzan anchos mares.*

*Viajé del río color plata al río de color azul para darme cuenta de que los dos ríos son, en realidad, color verde amarronado.*

*Non vengo da molto lontano ma avendo vissuto sempre nella stessa città mi è stato difficile adattarmi alle nuove condizioni (soprattutto metereologiche). Non avere il sole sopra la testa per lunghe giornate mi ha destabilizzato non poco e sicuramente il cambiamento ha influito sulla mia emotività. Mi piace ricordarmi della mia città come di una vecchia signora che guarda curiosa i cambiamenti dei secoli che l'hanno fatta crescere, invecchiare e trasformare arricchendosi e impoverendosi delle diversità che la abitano. Ho sempre vissuto ai margini della città vedendo la disperazione e l'allegria degli immigrati, degli zingari, dei ragazzi poco integrati e di chi invece è riuscito a raggiungere i propri obiettivi. Roma mi ha insegnato a condividere i momenti della vita con gli altri.*

*Hija de emigrantes Andaluces, migrativa en mi país, en mi ciudad, migrativa en mi casa, inquilina del Mundo. Mujer en continuo aprendizaje.*

# Herkunft

*Wer bin ich? Woher komme ich? Wohin gehe ich? Wer weiß? Aus Ecuador, aus Guayaquil, aus Quito, aus Südamerika; ich habe einen kanadischen Pass...aber ich lebe in Wien.*

*Ich bin Südamerikanerin. Durch Zufall bin ich in Santiago geboren.*

*Ich komme aus der Stadt, in der das Licht im Januar bernsteinfarben ist. Wo die „guacamayas“ und die „zamuro“s fliegen. Ich komme aus der Valle Zamuro, Caracas.*

*Ich komme von der anderen Seite des Ozeans. Transatlantisch und porteña. Ich bin eine Summe und eine Transformation: Argentinierin, Italienerin, Österreicherin.*

*Ich bin im Chaco, im Norden Argentiniens geboren. Meine Großeltern mütterlicherseits sind 1929 von Kroatien nach Argentinien migriert. Mein Vater war der Enkel von Spaniern und Chaqueños. Ich liebe Südamerika und habe die Seele einer Reisenden. Migrantin bin ich, eine jener, die weite Meere überqueren.*

*Ich komme vom silbrig glänzenden Fluss zum blau glänzenden Fluss um dann fest zu stellen, dass beide eigentlich bräunlich grün sind.*

*Ich komme nicht von weit her, aber da ich immer in der selben Stadt gelebt habe, ist es mir schwer gefallen mich an die neuen Bedingungen anzupassen (vor allem das Wetter). Die Sonne lange Tage nicht über dem Kopf zu haben hat mich nicht wenig destabilisiert und diese Veränderung hatte Einfluss auf meine Empfindungen. Ich mag mich an meine Stadt erinnern, wie als wäre sie eine alte Dame, die neugierig die Veränderungen beobachtet, die in den Jahrhunderten passiert sind und sie haben wachsen, altern und sich verändern lassen, und durch die Verschiedenheit der in ihr Lebenden bereichert oder verarmt wurde. Ich habe immer am Stadtrand gelebt, wo ich die Freude und die Verzweiflung der Immigranten gesehen habe, der Sinti und Roma, der Jugendlichen, die nicht integriert sind, oder derjenigen die ihre Ziele erreichen konnten. Rom hat mich gelehrt die Momente des Lebens mit anderen zu teilen.*

*Tochter von andalusischen Immigranten, migrativa in meinem Land, in meiner Stadt, migrativa in meinem Haus, Mieterin dieser Welt. Eine ständig lernende Frau.*

# *¿Por qué están nuestros textos aquí?*

*En Viena he vivido tres años, pero aún no llego. De aquí mi hijo y mi misión es levantarla aquí y contarle su historia de alma Caribe. De oficio contadora de cuentos, creo en el poder liberador de la historia vivida y con esa fe me muevo en la turbulencia del vivir donde no se pertence.*

*Porque me gusta escribir.*

*Ho bisogno di condividere quello che sento e che vedo costruendo qualcosa in collaborazione.*

*Porque MIGRATIVAS es un espacio para expresarse, tener voz, intercambiar historias de vida, aprender juntas, ayudarse y llevarlo adelante entre todas. Donde conocerse y re-conocerse, reflexionar, discutir, analizar y discernir. Realizar las ideas de cada una, vivenciar y explorar diferentes procesos creativos. Así generando la posibilidad de intercambiar experiencias, ideas, convicciones.*

*Mis sentimientos y mi visión del mundo son expresados con mis garabatos, poesías, canciones.*

*Porque esta revista es aquí y allá. Como sus hojas: estamos y somos en dos idiomas, fragmentadas pero unidas.*

*¿En qué otro lado iban a estar? La identidad migrativa es la que me trae aquí a escribir. Un colectivo migrativo, una audiencia migrativa, una voz migrativa, una comunidad migrativa, un espacio migrativo... donde ser yo misma.*

# Warum sind unsere Texte hier?

*Seit drei Jahren lebe ich in Wien, und bin noch nicht angekommen. Von hier aus mein Sohn und es ist meine Mission ihn hier aufzuziehen und ihm die Geschichte seiner karibischen Seele zu erzählen. Von Beruf Geschichtenerzählerin, glaube ich an die befreende Macht der gelebten Geschichte und mit diesem Glauben bewege ich mich durch die Turbulenzen, die es mit sich bringt an einem Ort zu leben, dem man nicht angehört.*

*Weil ich es mag zu schreiben.*

*Ich brauch es, dass was ich fühle und sehe zu teilen und damit etwas Gemeinsames zu konstruieren.*

*Weil Migrativas ein Ort ist, um sich auszudrücken, um eine Stimme zu haben, Lebensgeschichten auszutauschen, gemeinsam zu lernen, sich gegenseitig zu unterstützen und gemeinsam weiterzubringen. Ein Ort um sich kennenzulernen und sich wiederzuerkennen, reflektieren, diskutieren, analysieren, differenzieren. Die Ideen jeder einzelnen zu realisieren, die unterschiedlichen kreativen Prozesse erleben und entdecken. Auf diese Weise wird die Möglichkeit gegeben Erfahrungen, Ideen und Überzeugungen auszutauschen.*

*Meine Gefühle und meine Sicht der Welt drücken sich in meinen Skizzen, Gedichten und Liedern aus.*

*Weil die Zeitschrift hier und dort ist. Wie ihre Seiten, bewegen wir uns in zwei Sprachen, fragmentiert aber verbunden.*

*Wo werden sie sein? Die Identität „Migrativa“... bringt mich hierher zum Schreiben. Ein migrantisches Kollektiv, eine migrantische Zuhörerschaft, eine migrantische Stimme, eine migrantischer Raum...wo ich, ich selbst sein kann.*

# **Palabras breves sobre nuestra experiencia migrativa**

*Migrativa: migrante, latinoamericana, fuerza, luz y candela. Es un espacio que junto a mis compañeras cultivo para no sucumbir en la desilusión a la que nos obliga el vivir en tierra como extranjera.*

*Mezcla. Nuevas posibilidades. Adjetivos inexistentes. Palabras inventadas. Identidades work-in-progress. Rock and roll. Basteln. Geografías.*

*Soledad. Cultura. Nostalgia. Familia. Skype. Ensalada de papas. Aquí/allá. En dónde mismo. Aprendizaje. Cuestionamiento. Valentía.*

*Esperienza e migrazione... Potrei dire che sento di aver fatto più migrazioni all'interno della mia stessa vita di quante non ne abbia fatte fisicamente spostandomi da un paese all'altro. Quello che mi sento di fare è osservare.*

*Dos puntos que crean una línea, dos puntos que se alejan y se acercan, gratuitamente, improcedentes, antirreglamentarios. Y sin embargo, cerca o lejos, componen una figura. Esta, que es el espacio “entre”, donde se organiza un propio universo, semejante al tuyo.*

*Descubrir ser nómada, que disfruta de un humilde enriquecimiento. Del comienzo disfrutar pros y contras. Echar de menos, es sano, es más. Con medida todo es hermosura; mi niña nunca muere, simplemente se reinventa.*

*Cuando niña yo no busqué migrar, a mi padre se lo impusieron. De joven me ofrecieron migrar y lo acepté gustosa. De vieja busco migrar para sentirme viva. La migración ha significado el enriquecimiento de mi persona. El aprendizaje de mis habilidades que fueron surgiendo por el camino. El ir conociéndome día a día con los nuevos retos que aparecen por ser una extranjera.*

# Einige kurze Worte über unsere Migrations- erfahrungen

*Migrativa: Migrantin, Lateinamerikanerin, Kraft, Licht und Kerze. Es ist ein Raum, den ich gemeinsam mit meinen Freundinnen pflege um nicht in der Desillusion unterzugehen, die uns zwingt auf dieser Erde als Fremde zu leben.*

*Mischung. Neue Möglichkeiten, nicht existente Adjektive, ausgedachte Wörter, Identitäten work in progress. Rock and roll. Basteln. Geografien.*

*Einsamkeit. Kultur. Nostalgie. Familie. Skype. Kartoffelsalat. Hier/Dort. Egal wo. Lernen. Infragestellung. Mut.*

*Erfahrung und Migration...ich könnte sagen, dass ich mehr Migrationen in meinem eigenen Inneren gemacht habe, als ich mich tatsächlich physisch von einem Land ins nächste bewegt hätte. Das was ich gerne tue, ist beobachten.*

*Entdecken, eine Nomadin zu sein, die über eine bescheidene Bereicherung verfügt. Von Beginn an pros und contras haben. Vermissen ist gesund, ist mehr. Im richtigen Maß ist alles Schönheit, mein kleines Mädchen stirbt nie, sie erfindet sich nur immer neu.*

*"Zwei Punkte die eine Linie bilden, zwei Punkte die sich annähern und entfernen, kostenlos, unangemessen, regelwidrig. Und trotzdem - nah oder fern - bilden sie eine Figur. Diese ist der Raum "dazwischen", in dem sich ein eigenes Universum - deinem ähnlich- organisiert."*

*Als ich kein kleines Mädchen war, habe ich nicht danach Ausschau gehalten zu migrieren, meinem Vater wurde es auferlegt. Als ich jung war, wurde mir die Migration vorgeschlagen und ich habe genussvoll akzeptiert. Als Alte suche ich die Migration um mich lebendig zu fühlen.*

*Die Migration war eine Bereicherung für meine Persönlichkeit. Das Erlernen meiner auf dem Weg entstehenden Fertigkeiten. Das Gehen und mich Tag für Tag kennenlernen, mit den neuen Herausforderungen die aufkommen, weil ich eine Fremde bin.*

# EI refranero

Cuando se aprende alemán, uno se "agarra" de palabras que resultan familiares. Tanto es así que los vocablos de origen latino e inglés tienen gran resonancia. En este mar de diferencias resulta particularmente curioso que existan traducciones literales de conceptos, por ejemplo, que la palabra "trabalenguas" sea "Zungenbrecher" en alemán, y que ambas evoquen exactamente la misma imagen. Esta característica se refleja en varios dichos tradicionales y refranes.

A continuación algunos ejemplos:

Ojos que no ven, corazón que no siente.

*Aus den Augen, aus dem Sinn.*

A lo dicho, hecho.  
*Gesagt, getan.*

Quien se fue a Quito, perdió su banquito.  
*Weggegangen, Platz vergangen.*

En casa de herrero, cuchillo de palo.  
*Der Schneider hat keine Kleider.*

Hacérsele a uno agua la boca.  
*Mir läuft das Wasser in Mund zusammen.*

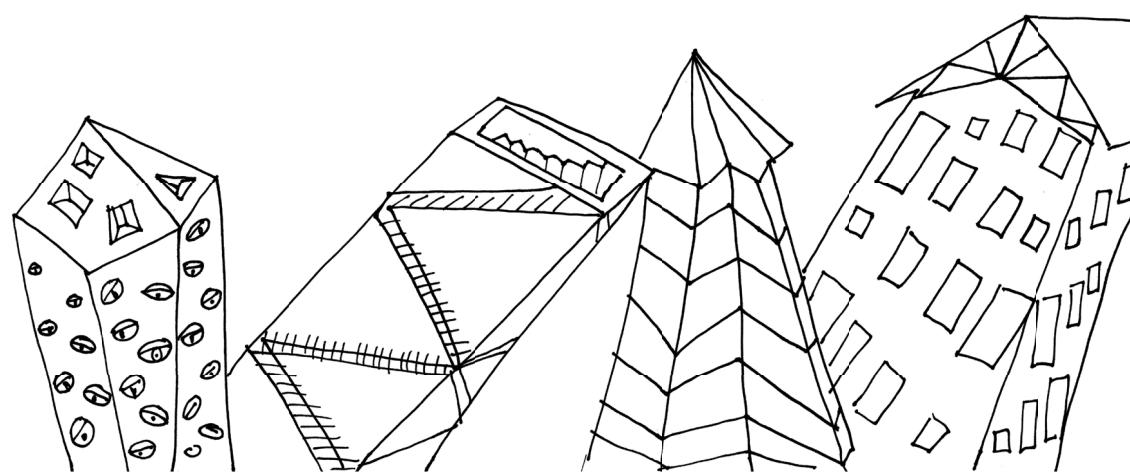
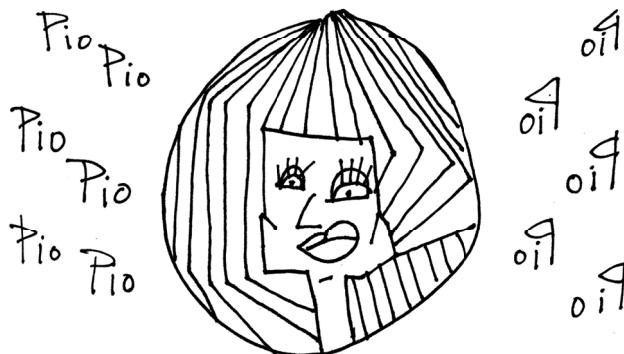
A caballo regalado no se le mira el diente.  
*Einem geschenkten Gaul schaut man nichts ins Maul.*

No todo lo que brilla es oro.  
*Es ist nicht alles Gold, was glänzt.*

Perro que ladra, no muerde.  
*Hunde, die bellen, beißen nicht.*

El que no arriesga, no gana.  
*Wer nicht wagt, der nicht gewinnt.*

Quien siembra vientos recoge tempestades.  
*Wer Wind sät, wird Sturm ernten.*



*Ojos que no ven, corazón que no siente.*  
(Augen, die nicht sehen, Herz, das nicht  
fühlt.)  
Aus den Augen, aus dem Sinn.

*A lo dicho, hecho.*  
(Gesagt, getan)  
Gesagt, getan.

*Quien se fue a Quito, perdió su banquito.*  
(Wer nach Quito gegangen ist, hat sein  
Bänkchen verloren)  
Weg gegangen, Platz vergangen.

*En casa de herrero, cuchillo de palo.*  
(Im Hause des Schmieds, Messer des  
Stocks)  
Der Schneider hat keine Kleider.

*Hacérsele agua la boca.*  
Läuft das Wasser in Mund zusammen.

*A caballo regalado no se le mira el diente.*  
(Einem geschenkten Pferd, beschaut  
man nicht die Zähne)  
Einem geschenkten Gaul schaut man  
nichts ins Maul.

*No todo lo que brilla es oro.*  
(Nicht alles was glänzt ist Gold)  
Es ist nicht alles Gold, was glänzt.

*Perro que ladra, no muerde.*  
(Hunde die bellen, beißen nicht)  
Hunde, die bellen, beißen nicht.

*El que no arriesga, no gana.*  
Wer nicht wagt, der nicht gewinnt.

*Quien siembra vientos recoge tempestades.*  
Wer Wind sät, wird Sturm ernten.

# Die Sprichwort sammlung

Wenn man Deutsch lernt, "klammert" man sich an Wörter die familiär klingen. Das ist so, weil Vokabeln mit lateinischem oder englischem Ursprung große Ähnlichkeit vorweisen. In diesem Meer der Unterschiede scheint es besonders seltsam, dass es literarische Übersetzungen für Begriffe wie zum Beispiel "trabalenguas", was "Zungenbrecher" auf Deutsch bedeutet, gibt und dass beide exakt das selbe Bild ins Gedächtnis rufen. Dies spiegelt sich in verschiedenen traditionellen Sprichwörtern und Redewendungen wieder. Hier sind einige Beispiele:

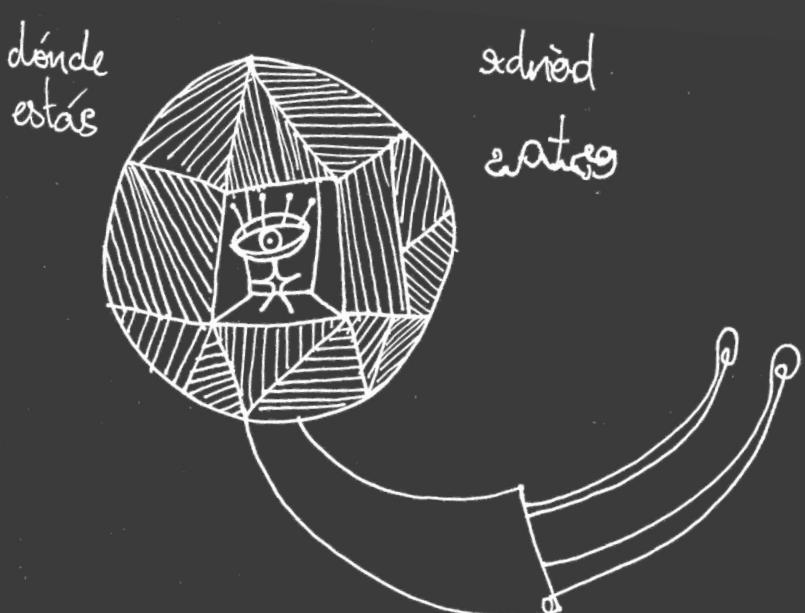


Ilustración: María Ángeles Muñoz

# Refrán:

Dicho agudo y sentencioso de uso común.  
(Diccionario de la Real Academia Española)

Estas son similitudes que evocan "percepciones" de otras épocas, seguramente conceptos que vienen de tiempos coloniales, donde la sombra imperial estaba muy vigente y se trasladaba a cada rincón del planeta. En contraste, después de algunos años de vivir en Viena, resultan evidentes nuevas maneras de expresión entre la comunidad hispanohablante, que revelan una subcultura a en la cual el alemán y el español se entrelazan.

Y se hace obvio que a uno le faltan palabras para expresar "viejos" conceptos, esos propios de esas tierras lejanas...

"Aufgeregt" es todo lo emocional en el idioma alemán. En español: nervioso, excitado, emocionado.

Sigo en la búsqueda de poder expresar emociones

Anabel

¿Cómo se dice en alemán "¡qué loco!" con una connotación positiva?  
Marisol

¡Y hasta colocas el verbo al final de la oración, aun cuando hablas español! ¡Trágico!

Yo no hablo Deutsch.

Perdón, ¿dónde me tengo que anmeldear?

Nos encontramos en el U-Bahn.

¡Corre que se va el Straßenbahn!

¡Se me kaputeó el teléfono!

No te pude encontrar, no estabas  
erreichbar.

¿Tienes Patschen?

Badewetter

Hay que traer el Meldezettel.

Aufenthaltstitel... Perdón, ¿quiso decir "visa de residencia"?

Nicht so wild!

Y resulta que hay palabras alemanas hermosas.

berühren

Bussi

Hinweis

gefüllt

Bewusstheit

versteckt

Hindernis

Schnecke

nähen

Überraschung

so la la

Miteinander

Bauchgefühl

Anabel

# Sprichwort:

kurzer, einprägsamer Satz, der eine praktische  
Lebensweisheit enthält.

Dies sind Gemeinsamkeiten, die an Vorstellungen aus anderen Epochen erinnern, Konzepte, die sicherlich aus der Kolonialzeit stammen, in der der Schatten des Imperialismus sehr viel Gültigkeit besaß und in jeder Ecke des Planeten übersetzt wurde. Nach einigen Jahren in Wien, gibt es im Gegensatz dazu, neue Arten des Sprechens innerhalb der spanischsprachigen Community, hierin wird eine Subkultur deutlich, innerhalb derer sich das Deutsche und das Spanische verweben.

Und es wird deutlich, dass Wörter fehlen um "alte" Begriffe auszudrücken, diese eigenen aus diesen fernen Welten....

Aufgeregzt ist all das, was in der deutschen Sprache emotional ist.  
Auf Spanisch: nervioso, exitado, emocionado.

Ich bin weiter auf der Suche nach Wörtern, um Emotionen ausdrücken zu können  
Anabel

Wie sagt man auf Deutsch "que loco" (wie verrückt) mit einer positiven Konnotation?  
Marisol

Und das Verb wird, wenn du Spanisch sprichst, sogar an das Ende des Satzes gestellt! Tragisch!

Yo no hablo Deutsch.

Perdón, ¿dónde me tengo que anmeldear?

Nos encontramos en el U-bahn.

¡Corre que se va el Straßenbahn!

¡Se me kaputeó el teléfono!

No te pude encontrar, no estabas erreichbar.

¿Tienes Patschen?

Badewetter

Hay que traer el Meldezettel.

Aufenthaltstitel... perdón, ¿quiso decir "visa de residencia"?

Nicht so wild!

Und es hat sich herausgestellt, dass es auch auf Deutsch schöne Wörter gibt.

Frühling  
Schnee  
See  
Sommer  
Donau  
Reisen  
Kürbis  
Flieder  
Holunder  
Baumwolle

Marisol

# Sin temor en Viena

Texto y foto por Ivonne Cisternas

¿Cuántas veces usted se ha perdido en Viena buscando una calle? Pues yo, algunas veces, y siempre he encontrado una actitud amable en los vieneses que me han llevado más de una cuadra caminando con ellos para ubicarme.

Pero lo que le ocurrió a la señora Luzmila, mujer de avanzada edad, vivaz, conversadora y buena para los chistes como típica latinoamericana, es una historia digna de contar.

Su yerno, acompañado de su hija, vino a estudiar a Viena. Ella, con ganas de conocer Europa, vino al año a visitarlos. La señora diariamente se levantaba más temprano que su hija y su yerno, así que para no despertarlos salía a caminar por el barrio. María, su hija, le había dado un celular por cualquier emergencia. “¡Para qué andar con este aparato que lo que más hace es estorbar!” –decía– y por ende lo dejaba en casa. Un día la señora Luzmila no volvió a la hora acostumbrada y María impaciente salió a buscarla. Pasaron las horas sin encontrarla.

Su yerno decidió llamar a la policía. Ellos, muy tranquilos, le dijeron que no se preocupara. Pero al escuchar que ella no sabía su dirección y que hablaba español, decidieron ponerse a investigarla. En la estación tenían toda su historia, con día de llegada, nacionalidad, dirección y los nombres de los familiares. Esto

inmediatamente causó que se pusieran en acción para hallarla. Ese día la señora Luzmila se había aventurado un poco más allá del barrio al verse rodeada de históricos edificios y lindas calles; cuando se dio cuenta, ya no pudo encontrar su camino de regreso. Todo le parecía igual, hasta que luego de algunas horas empezó a visualizar un ambiente muy familiar. Feliz de verse ya en su barrio, entró a preguntar en el supermercado cómo llegar al edificio donde ella vivía. Describiéndolo, ella pensaba que le podían ayudar. Al entrar se dio cuenta de que no era exactamente el supermercado donde ella solía hacer las compras. Angustiada se acercó a un dependiente, quien estaba arreglando las frutas, y le dijo: “No English, No German, Spanish!”. El dependiente se quedó mirándola, le sonrió, buscó su celular y luego de hablar con alguien en la línea le pasó el celular. En el otro lado de la línea le contestó un señor que hablaba español. Ella, feliz de que alguien la entendiera, le contó que estaba perdida y que ese supermercado era de la misma cadena del vecino a su edificio. En eso el dependiente, al enterarse por su amigo sobre lo que pasaba, empezó a conversar con uno de sus colegas comentándole la situación. En el mismo instante, pasó un cliente que, interesado por lo que ocurría, les mostró su celular. Había ubicado

# Ohne Furcht in Wien

Text und Foto von Ivonne Cisternas

Wie oft habt ihr euch in Wien, eine Straße suchend verlaufen?

Ich habe von den Wienern so gut wie immer eine sehr freundliche Reaktion erhalten, die mich mehr als eine paar Straßenecken begleitet haben, um mich wieder zurechtzufinden.

Aber das was Frau Luzmila, einer ältere Dame, die lebendig, redselig und immer für einen Scherz zu haben ist, eine typische Lateinamerikanerin, passiert ist, ist eine Geschichte, die es wert ist, erzählt zu werden.

Ihr Schwiegersohn, begleitet von ihrer Tochter, kam nach Wien, um zu studieren. Sie hatte Lust Europa kennenzulernen und kam sie besuchen.

Die Dame stand jeden Tag früher auf als ihre Tochter und ihr Schwiegersohn und um sie nicht zu wecken, ging sie hinaus um im Viertel spazieren zu gehen. María, ihre Tochter, hatte ihr ein Handy für den Notfall gegeben. „Warum mit diesem Gerät herumgehen, das hauptsächlich nur stört!“ sagte sie und ließ es daheim liegen. Eines Tagen kehrte Frau Luzmila nicht zur gewöhnlichen Zeit zurück und María ging ungeduldig hinaus, um sie zu suchen. Es vergingen Stunden, ohne dass sie wieder auftauchte.

Ihr Schwiegersohn entschied sich die Polizei zu verständigen. Zunächst sagten sie, sie sollten sich nicht sorgen, als sie jedoch hörten, dass sie die Adresse

nicht wusste und nur Spanisch sprach, entschieden sie sich dazu, nach ihr zu suchen.

Sie hatten auf der Wache ihre ganze Geschichte, mit dem Tag der Ankunft, Nationalität, Adresse und die Adresse der Tochter und des Schwiegersohnes. Sie begannen also mit der Suche.

An diesem Tag hatte sich Frau Luzmila, umring von historischen Bauten und hübschen Straßen, abenteuerlustig ein wenig weiter in das Viertel gewagt; als sie es bemerkte, fand sie den Heimweg schon nicht mehr.

Alles sah für sie gleich aus, bis sie nach einigen Stunden das Gefühl hatte, sie erkenne etwas wieder. Froh darüber wieder in ihrem Viertel zu sein, ging sie in einen Supermarkt um zu fragen wie sie zu dem Gebäude käme in dem sie wohnte. Sie beschrieb es und dachte so würde man ihr vielleicht helfen können. Als sie eintrat merkte sie, dass dies nicht der selbe Supermarkt war, in dem sie immer einkaufen gegangen war.

Beklommen ging sie zu einem Mitarbeiter, der gerade Früchte sortierte und sagte: „No english! No german! Spanish!“ Der Mitarbeiter sah sie an, lächelte, suchte sein Handy und sprach mit jemandem in der Leitung bevor er ihr das Handy reichte. Am Telefon antwortete ihr ein Mann der Spanisch sprach. Sie war

los otros supermercados de esa cadena que quedaban por la zona. El señor, con señas, le indicó a la señora Luzmila que lo siguiera. Llegaron a su auto y le abrió amablemente la puerta indicándole que se sentara. Ella, contenta, se dejó llevar por el desconocido. Anduvieron un par de cuadras hasta que ella reconoció el edificio y en español le dijo que parara, mientras señalaba el edificio que tanto anhelaba. De casualidad, por ahí andaba una vecina de María que sabía que estaba perdida. En ese rato llamó a María y le aviso que su madre por fin había aparecido.

**¿En cuántas partes de este mundo se puede contar con gente así de comedida?**

Si se pierde otra vez por Viena, no se angustie, pues de seguro que hay alguien que lo ayudará a encontrar su camino.

Ahora la señora Luzmila cuenta la historia muerta de la risa y agradecida de esta ciudad que tiene tanta gente amable, que en caso de necesidad siempre está dispuesta a ayudar.

froh jemanden zu treffen der sie verstand und erzählte ihm, dass sie sich verlaufen habe und dass der Supermarkt von der selben Kette sei, wie der in der Nähe ihrer Wohnung. Dem Mitarbeiter wurde von seinem Freund berichtet was passiert war und erzählte einem Kollegen davon.

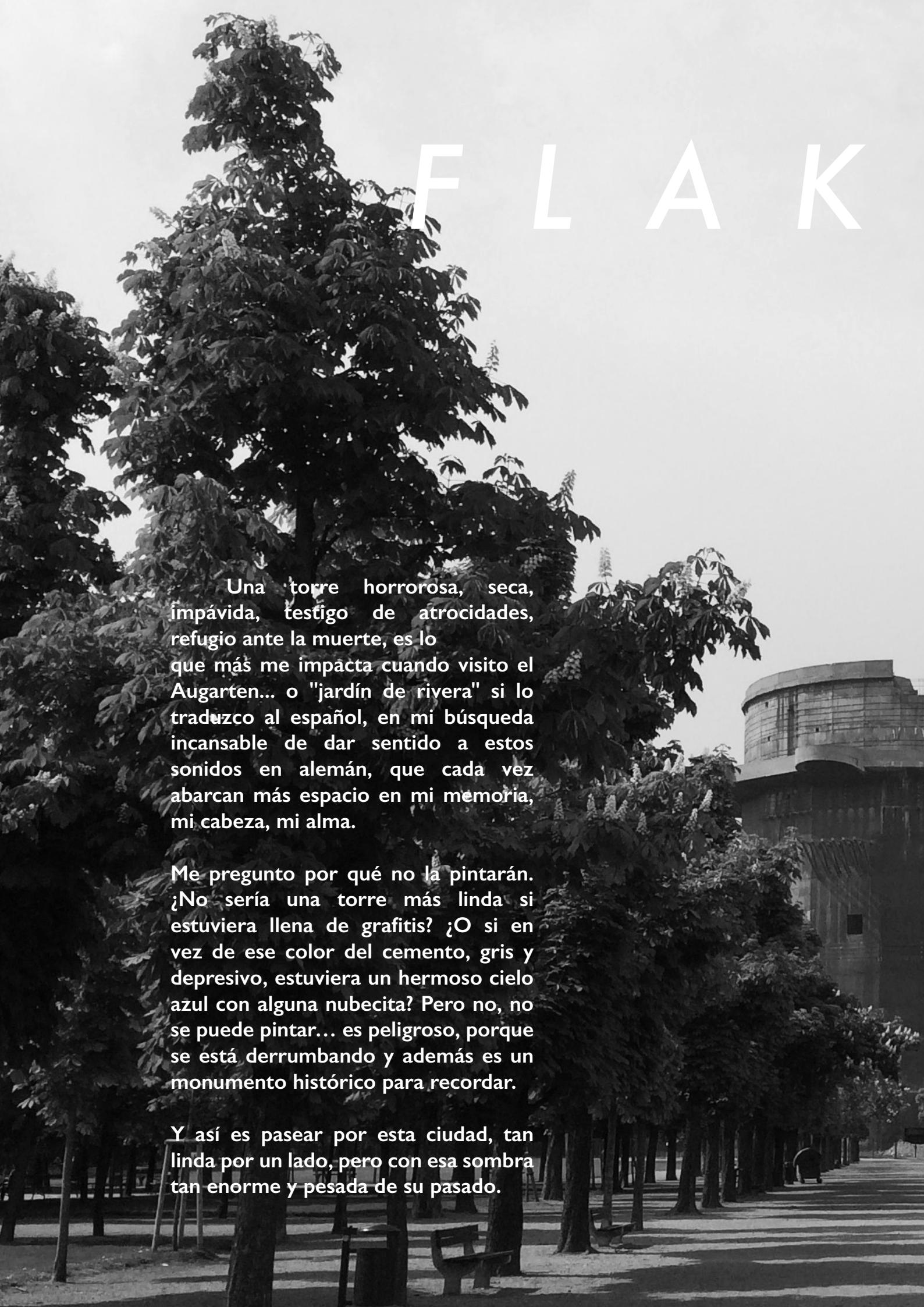
Zur gleichen Zeit gesellte sich ein neugieriger Gast dazu und zeigte ihnen sein Handy. Er hatte die anderen Filialen des Supermarktes in der Nähe herausgesucht. Der Mann forderte Frau Luzmila mit Handzeichen dazu auf ihm zu folgen. Sie kamen zu seinem Auto und er öffnete ihr freundlich die Tür und wieß sie an sich zu setzen. Sie ließ sich zufrieden von dem Unbekannten mitnehmen. Sie fuhren einige Ecken, als sie das Gebäude wiedererkannte und sagte ihm auf Spanisch, auf das Gebäude deutend, dass sie sich so sehr herbeigesehnt hatte, er solle halten. Wie es der Zufall wollte, ging eine Nachbarin von María, die wusste dass sie verschwunden war, vor dem Haus entlang. Sie rief sofort María um ihr zu sagen, dass ihre Mutter endlich aufgetaucht sei.

**An wie vielen Orten der Welt kann man auf so anständige Leute zählen?**

**Wenn sie sich wieder in Wien verliert, hat sie keine Angst mehr, weil es sicher ist dass es irgendwen geben wird, der ihr hilft den Weg zu finden.**

**Heute erzählt Frau Luzmila die Geschichte mit Lachtränen in den Augen und ist dankbar für diese Stadt, die so viele freundliche Leute beherbergt, die im Notfall immer da sind, um zu helfen.**

# F L A K



Una torre horrorosa, seca, impávida, testigo de atrocidades, refugio ante la muerte, es lo que más me impacta cuando visito el Augarten... o "jardín de rivera" si lo traduzco al español, en mi búsqueda incansable de dar sentido a estos sonidos en alemán, que cada vez abarcan más espacio en mi memoria, mi cabeza, mi alma.

Me pregunto por qué no la pintarán. ¿No sería una torre más linda si estuviera llena de grafitis? ¿O si en vez de ese color del cemento, gris y depresivo, estuviera un hermoso cielo azul con alguna nubecita? Pero no, no se puede pintar... es peligroso, porque se está derrumbando y además es un monumento histórico para recordar.

Y así es pasear por esta ciudad, tan linda por un lado, pero con esa sombra tan enorme y pesada de su pasado.

# T U R M

por Marisol Ayala

Ein grauenhafter Turm, trocken, furchtlos, Zeuge der Grausamkeiten, Zuflucht vor dem Tod, er beeindruckt mich am meisten, wenn ich den Augarten besuche....'O jardín de rivera' wenn ich es auf meiner unermüdlichen Suche diesen deutschen Lauten Sinn zu geben ins Spanische übersetze., Laute die jedesmal mehr Raum in meiner Erinnerung, meinem Kopf, meiner Seele einnehmen.

Ich frage mich warum sie ihn nicht anmalen? Wäre er nicht, voll von Graffitis, ein schönerer Turm? Oder wenn anstelle dieses Zements, grau und depressiv ein wunderschöner blauer Himmel mit einigen kleinen Wolken zu sehen wäre?

Aber nein, man darf ihn nicht anmalen... zu gefährlich, weil er am einstürzen ist und außerdem ist es ein historisches Monument zur Erinnerung.

So ist es also, durch diese Stadt zu spazieren, so schön auf der einen Seite, aber mit diesem riesigen, schweren Schatten der Vergangenheit.

# LOS SUPERMERCADOS EN VIENA

POR IVONNE CISTERNAS

No hay algo que me estrese más que entrar a los supermercados en Viena. Nunca debes olvidar llevar una moneda para sacar un carrito cuando vas a comprar la mercadería semanal. Rara vez encuentras a un dependiente para preguntarle por el producto que andas buscando, porque usualmente los dependientes hacen de cajeros.

Cuando llegas a la caja, muchas veces te

encuentras con una fila larga porque no hay más cajas abiertas. Todos los clientes esperan que, lo más rápido posible, con dinero en mano, pongas los productos en la banda transportadora. Luego ves como la cajera con cara seria, saludándose con un "Grüß Gott" y la mirada en el infinito, empieza a mil por hora a pasar los productos por el lector de códigos de barras y, cuando





# DIE SUPERMÄRKTE WIENS

VON IVONNE CISTERNAS

Es gibt nichts was mich mehr stresst, als in einen Wiener Supermarkt zu gehen. Niemals darfst du bei deinem Wocheneinkauf vergessen Kleingeld mitzunehmen, um einen Wagen zu lösen. Sehr selten trifft man auf einen Mitarbeiter, um nach einem Produkt zu fragen, nach dem man auf der Suche ist, weil diese normalerweise auch als Kassierer arbeiten.

Häufig, wenn man an die Kasse gelangt, ist dort eine lange Schlange, weil die anderen Kassen geschlossen sind. Alle Kunden warten, mit dem Geld in der Hand, dass so schnell wie möglich alle Waren auf das Laufband gelegt werden. Dann sieht man, wie einen die Kassiererin mit einem ernsten Gesicht und einem „Grüß Gott“ begrüßt, Blick in die Unendlichkeit, mit 100 kmh werden die Produkte über einen Scanner gezogen und wenn sich die Kasse öffnet, nimmt sie schon das Wechselgeld, wohlwissend mit welchem Schein du zahlen wirst.

Sie wendet sich von dir ab bevor sie blinzelt, während die Produkte sich auf einem kleinen Raum schichten, weil du es noch nicht geschafft hast, sie wieder in den Wagen zu räumen, geschweige denn einen Blick auf das Wechselgeld zu werfen. Du spürst den Druck der Kassiererin und den der anderen Kunden hinter dir, die sich wünschen, du würdest wie ein Blitz verschwinden. Schließlich stellst du dich an den Tresen, wo du endlich deine Sachen einpacken und diese Anspannung hinter dich lassen kannst. Ich komme aus einer Stadt, in der die Supermärkte generell groß sind, es gibt sehr viele Kassen und alle die dort arbeiten begegnen dir mit Warmherzigkeit. Den Wagen lässt man stehen, wenn man die Einkäufe auf das Fließband gelegt hat. Auf der anderen Seite des Fließbandes steht ein Mitarbeiter, der die Einkäufe in eine Tüte verpackt und sie mit einem anderen Wagen bis zum Auto bringt.

se abre la caja de dinero saca el vuelto sabiendo el billete que le vas a dar. Te da el vuelto antes de pestañear, mientras los productos están apilados en un pequeño espacio y aún no has podido poner todas las compras en el carrito nuevamente, ni has tenido tiempo de guardar el vuelto. Sientes la presión de la cajera y de todos los clientes detrás de ti, que están deseando que desaparezcas como un rayo y te pongas en frente del mesón, donde por fin puedes acomodar tus compras para salir de esa tensión.

Yo vengo de Quito, una ciudad en donde los supermercados generalmente son grandes, tienen muchas cajas y todos los que trabajan ahí te tratan con gran amabilidad. El carrito de compras siempre se deja al disponer la mercadería en la banda y luego, al otro lado de la banda, hay un dependiente que pone la mercadería en fundas y las lleva en otro carrito hasta el automóvil.

Una de mis primeras experiencias en los supermercados de esta bella Viena fue muy embarazosa.

Fui con mi hijo Daniel a hacer las compras al supermercado enfrente de mi departamento. Recién estaba aprendiendo alemán, el cual no practicaba con nadie. Y ese día se me ocurrió la magnífica idea de hacerlo. Le pedí a Daniel que dejara los productos en la banda y me puse a saludar. La cajera, una mujer mayor, siempre con cara muy seria, cambió el rostro al

escuchar mi saludo e hizo un comentario con una amable sonrisa. No entendí su comentario pero igual le dí una gran sonrisa y le contesté que yo estaba muy bien. Satisficha de mi intercambio cultural había roto una barrera entre ella y yo. Pagué contenta mientras Daniel se disponía a ordenar todo en el carrito para ir al mesón, frente a la caja, a guardar la mercadería en nuestros bolsos.

Una de las primeras cosas que tomó fue la funda de papas, que se encontraba en la parte de abajo del carrito. Bruscamente la cajera nos pegó un grito. No entendí qué pasaba... Con el dedo señalaba las papas que estaban en manos de mi hijo. Y a él le pregunté en ese momento si habíamos pagado las papas. Daniel, avergonzado, se dio cuenta de que nunca las había pasado por la banda. Rápidamente me acerqué a pagar, pidiendo disculpas sin poder explicar que había sido un olvido sin mala intención. Para qué decir la cara de enojo de la cajera, malhumorada por haberse encontrado envuelta en una escena con los más finos Ausländer engañadores.

Desde esa vez, por frustración, no he intentado nuevamente conversar con una cajera de supermercado. No vaya a ser que otra vez por entusiasmada olvide pasar todas las compras por la banda.

Eine meiner ersten Erfahrungen in einem der Supermärkte der schönen Stadt Wien war sehr peinlich.

Ich bin mit meinem Sohn Daniel zum Einkaufen in einen Supermarkt gegangen, der gegenüber von meiner Wohnung ist. Ich hatte gerade begonnen Deutsch zu lernen, was ich mit niemandem üben konnte. An diesem Tag hatte ich die wunderbare Idee es zu tun. Ich habe Daniel gebeten die Waren auf das Band zu legen und begann zu grüßen. Die Kassiererin, eine ältere Frau, immer mit einem sehr ernsten Gesicht, wechselte ihr Antlitz, machte lächelnd einen Kommentar und grüßte mich zurück.

Ich habe ihren Kommentar nicht verstanden, aber ich lächelte sie breit an und antwortete ihr, es ginge mir gut. Sehr befriedigt mit meinem kulturellen Austausch, hatte ich eine Mauer zwischen uns eingerissen. Ich bezahlte zufrieden während Daniel alles in den Wagen räumte und zum Tresen ging um die Einkäufe in die Tüten zu verstauen,

die wir mitgenommen hatten.

Eine der ersten Dinge die er herausnahm war ein Sack mit Kartoffeln, den er von ganz unten im Wagen hervorzog. Wütend schrie die Kassiererin uns an. Ich verstand nicht was passiert war...sie zeigte mit dem Finger auf die Kartoffeln in der Hand meines Sohnes, ich fragte ihn in diesem Moment, ob wir wohl die Kartoffeln bezahlt hätten? Daniel, peinlich berührt, erinnerte sich, dass sie nicht übers Band gelaufen waren. Ich ging schnell zurück um zu bezahlen, mich entschuldigend, ohne erklären zu können, dass wir sie einfach ohne böse Absicht vergessen hatten. Man braucht das wütende Gesicht der Kassiererin gar nicht beschreiben, die sich in eine Szene mit betrügerischen „Ausländern“ verwickelt sah. Seit dem, aus Frustration, habe ich nie wieder versucht, mich mit einer Kassiererin zu unterhalten. Ich werde nicht noch einmal enthusiastisch dorthin gehen, sondern aufpassen, dass ich alles auf das Band lege.



REC -  
ET -  
AS

## Die Artischocke!

Micaela Leoncini

Se abbiamo  
tempo e vogliamo

capire cosa di  
meglio ci può donare,  
prepariamo una pastella  
semplice e con  
Il freddo lo combattiamo  
con gustosi piatti e  
quando fuori l'aria si  
riscalda prepariamo un  
battuto d'olio  
con sale, pepe e succo di  
limone.

Togliamo via tutte le foglie dure e  
condiamolo solo il suo cuore, tenero  
e vellutato. Veloci però, prima  
che diventino neri.

### Il carciofo!

Un alimento ricco!

Grudo, fritto, stufato o in padella comunque  
sia un regalo per la gola.  
Si dice anche che sia "salutare" - il carciofo.

Certo il suo arrivo ci porta l'inverno ma che calore  
quando si accende il fuoco per preparare la brace  
e si  
dispongono le teste dei carciofi spaccate, si  
assapora con gusto annusando l'aria.  
(Prezzemolo sale e olio oppure  
mentuccia, se ci piace)

Il cucinare ci riscalda e fa  
sognare.

Ein reiches Nahrungsmittel!

Ruhn, gebraten, gebacken oder aus der Pfanne, wie auch immer, es ist ein Geschenk für den Hals. Man sagt auch, die Artischocke sei sehr "gesund". Sicher, ihre Ankunft bringt uns den Winter, aber welche Wärme wenn man den Herd anstellt und die Köpfe der Artischocken anordnet, man kostet geschmackvoll, die Luft schnuppernd. (Petersilie, Salz, Öl und Minze, wenn wir mögen) Das Kochen wärmt uns und lässt uns träumen. Wenn wir Zeit haben, und verstehen möchten, was wir uns gönnen, bereiten wir einen flüssigen Teig vor. Mit viel Geduld säubern wir die Artischocken und schneiden sie in Würfel, wir tauchen sie in den Teig und dann ins heiße Öl

....mhmmmh wie lecker!  
Die Kälte bekämpfen wir mit schmackhaften Gerichten und wenn sich draußen die Luft erwärmt bereitern wir eine Mischung aus Öl, Salz, Pfeffer und Zitronensaft. Wir entfernen alle harten Blätter und würzen nur ihr Herz, zart und saftig. Aber schnell, bevor sie schwarz werden Sehr berühmt ist auch die "Frittata" - ein schnelles aber leckeres Gericht.

Aber, wie man in Rom sagt "Ihr Tod" ist ganz, gut gesäubert von den äußeren Blättern und mit einem Stück Stengel, der noch am Herz der Artischocke steckt. Ein Topf der mindestens 10 cm hoch ist. Voll mit Öl (am besten Olivenöl), dass, nach dem würzen mit Salz, Pfeffer und einem Blatt Minze, dass ins innere der Artischocke gesteckt wird, beginnt sie zu rufen. Es ist genau in diesem Moment, in dem ich sie mit Vorsicht in das Öl gebe und sich die Artischocke frittieren in eine gerade aufknospende Blume verwandelt.

Und dann....  
entschuldigt mich, ich gehe kochen  
Guten Appetit

E poi....poi scusate ma vado a cucinare

Buon appetito



Bebida tradicional del siglo XVIII que se originó en conventos y claustros de Quito. Actualmente se lo prepara en fiestas especiales. Por su delicado perfume y delicioso sabor lo he llamado “bebida de diosas y dioses”.



# ROSEIRO QUITEN

Texto y fotos por Ivonne Cisternas

## PREPARACIÓN

### INGREDIENTES

300 g de mote (maíz blanco o posole) remojado y cocinado en 3 litros de agua  
1,5 taza de azúcar moreno  
3 ramas de canela  
3 clavos de olor  
2 pimientos de olor  
2 hojas de naranjo  
1 l de agua  
1 piña madura (sacar el centro, picar la mitad y la otra mitad hacer jugo puro)  
1 babaco (opcional)  
3 naranjillas o lulo (opcional)  
100 g de frutillas picadas  
1 limón  
3 cdas. de agua de azahares

Separar el mote en pedazos alargados. Guardar el agua con el que se cocinó y dejar enfriar. Preparar el almíbar con el agua, el azúcar, la canela, los clavos y las pimientas de olor. Hervir durante 20 minutos. Agregar al hervor las hojas de naranjo durante 5 minutos. Tapar la olla y dejar reposar durante 5 minutos. Cernir y enfriar.

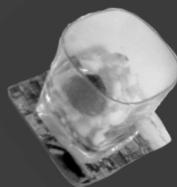
Cernir el jugo de la media piña.

Con las naranjillas hacer jugo y cernir. Picar la mitad del babaco y la otra mitad hacer jugo puro.

Mezclar el agua en la que se cocinó el mote con el mote picado, el almíbar, el jugo de piña, el jugo del limón, el jugo de naranjilla, el jugo de babaco y el agua de azahares. Poner las frutillas picadas. El truco de las abuelas es mezclar con cuchara de palo y en un recipiente de vidrio o porcelana. Servir frío en vasos con cuchara y a disfrutar de este delicioso brebaje.

\*La mayoría de los productos pueden conseguirse en el supermercado Prosi.



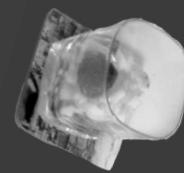


## ZUTATEN

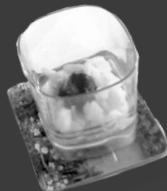
300 gr Mote (roter oder Posole) eingeweicht und gekocht in 3 liter Wasser  
1,5 Tassen brauner Zucker  
3 Zimtstangen  
3 Nelken  
2 Pfefferkörner  
2 Orangenblätter  
1 Liter Wasser  
1 reife Ananas (die harte Mitte heraustrennen, in zwei Hälften schneiden, eine Hälfte zu Saft machen)  
1 Berg-Papaya  
3 Narajillas oder Lulo (Frucht aus Südamerika)  
100 gr kleingeschnittene Erdbeeren  
1 Zitrone  
3 Orangeblütenwasser

# BEBIDA DE DIOSAS Y DIOSES

Texto y Fotos von Iyonne Cisternas



## ZUBEREITUNG



Mote in Stücke schneiden. Das Wasser in dem Mote gekocht wurde zur Seite stellen und abkühlen lassen.

Um Sirup herzustellen Wasser, Zucker, Zimtstange, Nelken und Pfefferkörner mischen, 20 min. kochen lassen. Orangenblätter dazugeben, weitere 5 min. kochen. Den Topf mit einem Deckel schließen, 5 min. ruhen lassen. Absieben und abkühlen lassen.

Den Saft der halben Ananas absieben.

Mit Lulo/Narajillas Saft machen und absieben.

Die Hälften vom Babaco zu Saft verarbeiten.

Das Wasser, in dem der Mote gekocht wurde, mit dem kleingeschnittenen Mote mischen, Sirup, Ananassaft, Zitronensaft, Lulo/Narajillassaft, Babacosaf und Orangeblütenwasser mischen. Die geschnittenen Erdbeeren hinzufügen. Der Großmutter-Trick ist alles mit einem Holzlöffel in einem Gefäß aus Glas oder Porzellan vermischen. Kalt in Gläsern mit kleinen Löffeln servieren und dieses wunderbare Getränk genießen.

\*die meisten Zutaten findet man im PROSI.

# HOLUNDER BLÜTEN SIRUP



Marisol Ayala



¿Sabías que se puede tomar el perfume de las flores? Eso es el famoso “Holunderblütensirup”.

Primero necesitamos encontrar un árbol o arbusto de Holunder (*Sambucus nigra*) en flor. Es un árbol muy especial en la tradición austriaca pues es el “árbol de la vida” y tiene muchos usos medicinales. Las flores son blancas, diminutas y se usan para la tos; y los frutos son redondos y morados y se utilizan contra el resfío y para robustecer el sistema inmune, pues están cargados de vitamina C.

Normalmente se lo encuentra en viejos jardines, en caminos en el campo o en las cercas de terrenos baldíos.

Este *Holunder* del que estamos hablando es nada menos que el hermano del sauco o tilo (*Sambucus peruviana*) que crece en Sudamérica. Sí... sí... El nuestro no es tan perfumado como este... Ya sé, pero es que en el Ecuador no tenemos estaciones y las flores no tienen apuro; en cambio aquí, el *Holunder* viene al final del mes de mayo con tanta fuerza que embriaga. Así que hay que juntar unas 25 ramitas con flores, frescas, es decir que tienen que tener todo el polen. Una vez que la canasta está perfumada y llena, se limpian las florcitas y se revisa que no haya bichitos en ellas. Ojo: solo necesitamos las flores y no el tallo, pues es medio venenoso.

Entonces colocamos nuestras florcitas en 2,5 litros de agua, añadimos 2 limones cortados y las dejamos reposar por dos días. Al tercer día cernimos las flores y el limón, y al líquido que queda le añadimos 2,5 kilos de azúcar y mucho limón (unos 25 limones o 50 g de ácido cítrico para que dure).

Mezclamos bien y lo dejamos reposar dos días más.

Yo le doy un hervor y lo coloco caliente en botellas de vidrio bien limpias. Para servir hay que añadir agua mineral, con una proporción 1:7 (es decir, 7 veces más agua que jarabe/ Sirup).





# HOLUNDER BLÜTEN SIRUP

Wusstest du, dass man den Duft der Blumen trinken kann? Das ist der berühmte "Holunderblütensirup".

Erst einmal müssen wir einen blühenden Holunderbaum oder Strauch finden (*Sambucus nigra*).

In der österreichischen Tradition ist es ein sehr besonderer Baum, weil er der "Baum des Lebens" ist und sehr viel medizinisch verwendet wird. Die Blüten sind weiß, winzig klein und man verwendet sie gegen Husten, die Früchte sind rund und violett und man verwendet sie gegen Erkältung und um das Immunsystem zu unterstützen, weil sie sehr viel Vitamin C haben. Normalerweise findet man sie in alten Gärten, an Wegrändern zwischen Feldern oder in der Nähe von Brachflächen.

Marisol Ayala



Dieser Holunder, über den wir reden, ist kein anderer als der Bruder des 'sauco' oder 'Tilo' (*Sambucus peruviana*), der in Südamerika wächst. Jaja...unserer duftet nicht so wie dieser...ich weiß, aber es ist so, dass wir in Ecuador keine Jahreszeiten haben und die Blumen nicht in Zeitnot kommen, im Gegensatz zu hier, wo der Holunder Ende Mai mit so viel verzückender Kraft blüht. Man muss also etwa 25 kleine Äste mit frischen Blüten zusammensuchen, die noch voll von Pollen sind. Wenn der Korb einmal voll ist, säubert man die Blüten und schaut, dass keine Käfer darin sitzen. Aufgepasst: Wir benötigen nur die Blüten, nicht die Stängel, diese sind nämlich halb giftig. Also legen wir unsere Blümchen in 2,5 Liter Wasser ein, wir geben 2 geschnittene Zitronen hinzu und lassen alles 2 Tage ruhen. Am 3. Tag sieben wir die Blüten und die Zitronen heraus und geben zur Flüssigkeit 2,5 Kilo Zucker und viele Zitronen dazu (ca. 25 Zitronen oder 50g Zitronensaft ).

Alles gut vermischen und noch zwei weitere Tage ruhen lassen. Ich lasse ihn einmal aufkochen und gieße in heiß in sehr saubere Glasflaschen.

Für das Servieren muss man Mineralwasser hinzufügen im Verhältnis 1:7 (also 7 mal mehr Wasser als Sirup).



## Gazpacho Andaluz

Como se dice en mi tierra, "cada maestriño tiene su librillo", lo que quiere decir, que cada uno en su casa por tradición o por propia iniciativa, hace variar la receta. Cada uno puede darle su toque personal, así lo hace más suyo y, claro, en caso de que alguno de los ingredientes guste más o menos, jugar con la cantidad para satisfacer al paladar, que de eso se trata.

### INGREDIENTES PARA 6 PERSONAS

Tomates 0,5 kg

Pimientos 0,25 kg

Cebollas 0,25 kg

Medio pan

Aceite 1/8 litros (y a gusto)

Vinagre de vino 3 cuharadas  
(oder nach Geschmack)

Pepino

### CONDIMENTOS

Ajo, sal... (En mi casa nos gusta bien fuerte de ajo, le ponemos 3 dientes, pero entiendo que se quiera llevar el gazpacho al trabajo y no quieran acabar con los vampiros de su alrededor, así que también se los dejo al gusto del consumidor ;-)



### PREPARACIÓN

Se limpian y lavan los pepinos, troceándolos sin pelar, y se ponen en un recipiente. Se lavan los tomates, se despojan de semillas y se trocean, poniéndolos con los pepinos.

Seguidamente se lavan los pimientos, se despojan de tallo y semillas y se parten en pedazos no muy pequeños, pelamos la cebolla y cortamos en pedazos. Se pone todo en el mismo recipiente.

El pan se corta en pequeños trozos, añadiendo un poco de agua, lo suficiente para ponerlo blando y se ponen también en un recipiente.

Añadimos tres dientes de ajo, con la sal fina necesaria, y se bate (con batidora de mano) todo que se incopora. Añadiremos un poco de vinagre que también se incorpora al gazpacho y seguidamente el aceite, muy poco a poco.

Se une todo, y se deja en maceración por lo menos media hora, pasada la cual lo batiremos todo junto hasta reducirlo a pulpa. Se diluye con agua, de cuarto a medio litro, se pasa por el chino (también al gusto) se pone en un recipiente el cual podamos meter en el frigorífico para enfriar. Servirlo bien frío, recuerden que el gazpacho es una sopa fría, cuando se coloca en la mesa. Ahí donde se tiene la costumbre de añadir pepino, pimiento, tomate, cebolla y pan, todo cortado en minúsculos cuadrados.

Pero ahora en la era de los smoothies y de las prisas se come fuera de casa, está la opción de sí al pan o no...

al igual que a los trocitos. El cómo se quiera hacer de líquido etc. pero recuerden ya son variantes al gusto.

Ya que el gazpacho como es obvio, tampoco se originó con una batidora de mano, se hacía todo en un almirez. En ciertas zonas de Andalucía se sigue con el procedimiento tradicional.

# Maria Ángeles Muñoz Gazpacho Andaluz

Wie man in meiner Gegend sagt „jeder Koch hat sein Buch“, was bedeutet, dass jede in ihrem Haus aus Tradition oder aus eigener Initiative das Rezept variiert, jede kann ihm einen persönlichen Zug verleihen, so dass es mehr zum eigenen wird. Und natürlich, wenn einem manche Zutaten mehr oder weniger zusagen, kann mit der Menge gespielt werden, um den Gaumen zu befriedigen, denn darum geht es.

## ZUTATEN FÜR 6 PERSONEN

Tomaten 0,5 kg

Paprika 0,25 kg

Zwiebeln 0,25 kg

Halbes Brot

Öl 1/8 Liter (je nach Geschmack)

Weinessig 3 EL (oder nach Geschmack)

Gurke

## GEWÜRZE

Knoblauch, Salz... (Bei uns zuhause mögen wir es mit viel Knoblauch, wir verwenden 3 Zehen, aber ich verstehe, dass wenn man das Gazpacho mit zur Arbeit nehmen möchte, man es sich nicht mit den Vampiren drum herum verscherzen möchte, ich überlasse es also dem Geschmack der Verbraucherin ;-)



## ZUBEREITUNG

Man säubert und wäscht die Gurken. Gurken klein schneiden ohne zu schälen und in ein Gefäß geben. Die Tomaten waschen, die kleinen Samen entfernen, kleinschneiden und zu der Gurke geben.

Im Anschluss die Paprika waschen, das Innere herausschneiden, in Würfel schneiden (nicht zu klein).

Zwiebel schälen und kleinschneiden, alles in den selben Behälter geben.

Das Brot in kleine Stücke schneiden, ein wenig Wasser zugeben, damit das Brot weich wird und in einen 2. Behälter geben. 3 Knoblauchzehen und soviel Salz wie nötig dazugeben und mit einem Handrührgerät mixen bis alles gut vermischt ist. Danach ein wenig Essig und das Öl sehr langsam hinzugeben und weiter mixen.

Schließlich alles vermengen (das Gemüse, Brot und Öl Paste) und mindestens 30 min. einlegen. Anschließend alles erneut mixen, bis ein Brei entsteht. Mit etwa 1/4 bis 1/2 Liter Wasser verdünnen. Durch ein Sieb streichen (je nach Geschmack) und in einen Behälter geben, den wir in den Kühlschrank stellen können.

Gut gekühlt servieren. Denkt daran, dass Gazpacho eine kalte Suppe ist. Wenn es zu Tisch serviert wird, gibt es die Tradition Paprika, Gurke, Tomate und Zwiebel, alles in winzige Quadrate geschnitten, um es zur Suppe zu reichen.

Aber heute in der Ära der Smoothies und der Eile, die mit dem Außerhausessen kommt, bleibt die Option mit oder ohne Brot...

Genauso mit den kleinen Stückchen oder wie flüssig man es haben möchte etc. denkt daran, dass es Geschmacksvariationen sind.

Das Gazpacho wird natürlich ursprünglich auch nicht mit einem Mixer hergestellt, man machte alles mit einem Mörser und in einigen Regionen Andalusiens wird immer noch die traditionelle Herstellung beibehalten.

*El taller de fotografía se creó con la intención de abrir un espacio creativo y de producción dentro del grupo. Diferentes técnicas, teoría e historia del arte fueron discutidas y puestas en práctica a través de ejercicios en los que cada una pudo explorar y desarrollar su propia perspectiva sobre la fotografía. A su vez, estas perspectivas individuales se juntaron, se analizaron y se intercambiaron de forma colectiva como una herramienta para el entendimiento de la experiencia de migración.*

# FOTO GRA FÍA

*Foto: Micaela Leoncini*

*Der Fotografieworkshop sollte einen kreativen und offenen Raum im Rahmen von Migrativas darstellen. Technik, Theorie und Geschichte der Fotografie wurden gemeinsam besprochen und erarbeitet. Die Gespräche waren eine Grundlage dafür, dass die Teilnehmerinnen ihren eigenen Blick und Stil in der Praxis erproben und finden konnten. Die individuellen Perspektiven jeder Einzelnen wurden in einem gemeinsamen Austausch und durch Feedback besprochen, in dem es immer wieder um den gelebten Alltag als Migrantin ging und die Erfahrungen die damit einhergingen.*





Fotos: Micaela Leoncini

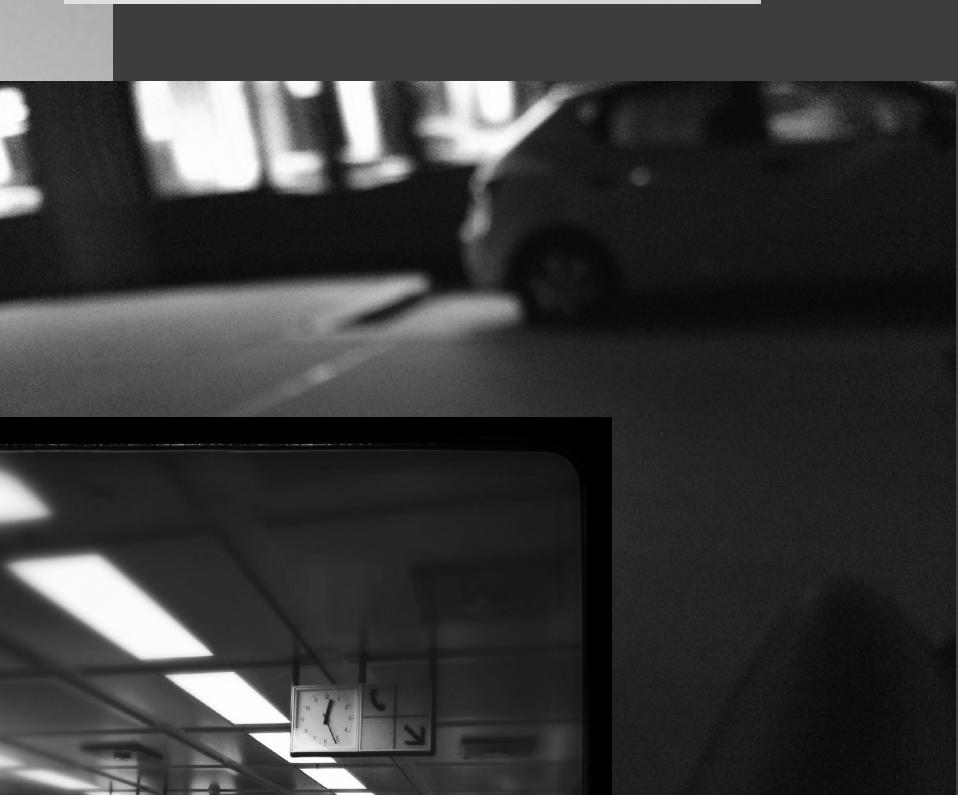


Fotos: Cecilia Tasso





Fotos: Julia Hacker







*Foto: Micaela Leoncini*







Foto: Marisol Ayala



Fotos: Ivonne Cisternas



# El sueño que se volvió pesadilla

Una breve referencia de la experiencia de una migrativa boliviana en Viena, quien desafortunadamente conoce muy bien el significado del término "violencia doméstica".

Texto y foto por Anabel Rodriguez Rios

Leyenda de la foto "Jovia\_quinueros"

Al conocer la historia de mi amiga de Potosí, en aquel McDonalds en la Mariahilfer Straßse, no hacía más que evocar la Bolivia que yo he conocido y que me toca el alma. Mi amiga, quien es originalmente

"una cholita" del altiplano, me lleva con su acento y sus relatos de nuestra Bolivia lejana, a esta imagen de la verdadera Jovia, una quinuera del Cerro Grande, pueblo que está a cuatro mil y tantos metros de altura en la cercanía del onírico Salar del Uyuaní. Allí está esa imagen, en mi memoria que busco refrescar con relatos, con uno de mis próximos cortos documentales, con una música lejana cantada en aimara, que permanece en la mente como un silbido en el viento del páramo que alguna vez con esta Jovia recorrió.

Als ich die Geschichte meiner Freundin aus Potosí hörte, in jenem Café von McDonalds in der Mariahilferstrasse, musste ich immer wieder an das Bolivien denken, dass ich kennengelernt habe und das meine Seele berührt. Meine Freundin, die ursprünglich eine "Cholita" aus dem "Altiplano" ist, trägt mich mit ihrem Akzent und ihren Erzählungen aus unserem entfernten Bolivien zu diesem Bild der echten Jovia, eine "Quinuera" aus dem Cerro Grande, ein Dorf auf 4000 und etwas Metern Höhe, in der Nähe des traumhaften Salar de Uyuni. Und dort ist dieses Bild, in meiner Erinnerung, dass ich versuche durch Erzählungen aufzufrischen, durch einen meiner nächsten dokumentarischen Kurzfilme, durch eine ferne, in Aymara gesungene Musik, die im Kopf bleibt, wie ein "silvdo" in den Winden des Ödlandes, dass ich einiger Male mit dieser Jovia durchstreift habe.

"Él vive en Europa", y a las primas se le abrían los ojos como luceros. Y a Jovia le daban cosquillas en aquel lugar del que nunca hablaba. José había sido su primer novio a los dieciséis años de edad, el primero. Y tras dejarse pasaron años en los que José se fue a las Europas. De pronto, ahí estaba, se lo consiguió casualmente en una de las calles de Potosí, su ciudad natal.

Las primas, que le conocían, no paraban de hablar de él, y Jovia tampoco de pensarlo. Así comenzó el noviazgo y hasta casorio hubo. Jovia y José finalmente juntos, en la ciudad desde donde ambos han visto el cielo nocturno estrellado. A los pocos meses, él se la llevó a Europa, donde serían felices para siempre.

"Pero José cuando llegamos cambió, era otra persona, con otras costumbres. El sueño se convirtió

en una pesadilla", dice Jovia con ese bello acento del altiplano, tan querido para mí, que hace que estire la "e" la "s" y la "a" de la palabra "pesadilla".

Habían llegado hacía meses a Viena, donde José había vivido previamente durante dieciséis años y había hecho su vida. "Pasaba días enteros sola. Él se iba a trabajar y cuando salía a tocar su música, podían pasar dos y tres días. Y al llegar a casa estaba ya tomado, borracho. Yo me estaba volviendo loca. A mí el mundo se me caía a pedazos. No sabía nada, no sabía el idioma, no sabía las costumbres de la gente y ¡ay! había gente tan odiosa", comienza a contar Jovia su historia.

"Un día que yo le discutí, fuerte, porque yo soy fuerte, José me pegó. Y eso para mí fue como el fin del mundo. Yo no le decía nada a mi mamá, porque

# Der Traum der zu einem Albtraum wurde

*Ein kurzer Hinweis zur Erfahrung einer bolivianischen Migrantin in Wien, die die Bedeutung des Wortes "Häusliche Gewalt" leider sehr gut kennt.*

*Texto y foto por Anabel Rodriguez Rios*

“Er lebt in Europa” und die Cousinen bekamen große Augen. Und Jovia kitzelte es, an diesem Ort, von dem sie nie sprach. José war ihr erster Freund, als sie 16 Jahre alt war, der erste. Und seit sie sich getrennt hatten, vergingen Jahre in denen José nach Europa ging. Auf einmal war er dort, es ging wie zufällig, in einer der Straßen von Potosí, seiner Geburtsstadt.

Die Cousinen, die ihn kannten, hörten nicht auf von ihm zu sprechen, und Jovia hörte nicht auf an ihn zu denken. So begann die Verlobungszeit, bis zur Hochzeit. Jovia und José waren endlich zusammen, in der Stadt in der beide den nächtlichen Sternenhimmel gesehen hatten. Nach wenigen Monaten nahm er sie mit nach Europa, wo sie für immer glücklich sein sollten.

“Aber José veränderte sich, als wir ankamen, er war eine andere Person, mit anderen Gewohnheiten. Der Traum wurde zu einem Albtraum”, sagt Jovia mit diesem schönen Akzent vom Altiplano, so geliebt von mir, der das “e”, das “s” und das “a” von “pesadilla” dehnt.

Sie waren seit einigen Monaten in Wien, wo José zuvor 16 Jahre gelebt und sein Leben aufgebaut hatte. “Ich war tagelang allein. Er ging zur Arbeit und wenn er ausging um seine Musik zu spielen, konnten zwei oder drei Tage vergehen. Als er heimkam war er schon betrunken. Ich wurde langsam verrückt. Meine Welt zerbrach in Stücke. Ich wusste nichts. Ich konnte die Sprache nicht, ich kannte die Gewohnheiten der Menschen nicht, und „oh je!“ es gab so hasserfüllte Menschen” beginnt Jovia, ihre Geschichte zu erzählen.

„Eines Tages als ich mit ihm stritt, stark, weil ich stark bin, hat José mich geschlagen. Und dies war für mich wie das Ende der Welt. Ich sagte meiner Mutter nichts, weil ich sie nicht beruhigen wollte. Aber dies passierte einmal und noch einmal. Es ist wie ein Zyklus. Es gibt Monate in denen alles gut ist, aber wenn er beginnt zu trinken, sind mehrere Tage so”, sagt Jovia mit der Ruhe einer Person, die aus der Traurigkeit zurückkehrt.

Das frühe Sommerlicht, dass durch die großen Fenster fiel, weckte Jovia. Ihre Kinder schliefen noch in dem Stockbett an ihrer Seite. Es war nicht ihr Haus und zu Beginn hat es sie viel gekostet, es als den Raum anzuerkennen, in dem sie leben sollte. Jovia und ihre Kinder haben sich für Hilfe an die Frauenhäuser gewandt (siehe Kontakt am Ende des Artikels) und hatten einige Tage, in denen sie in einem der Häuser lebten, die als Notzuflucht für Frauen die psychische oder physische Gewalt erfahren mussten, gedacht sind.“An diesem Tag war José ein anderer Mensch. Man konnte nicht mit ihm argumentieren. Und wir lebten auf einem sehr kleinen Raum für 4 Personen. Etwa 45qm. Also, er war tagelang zuhause und hatte schlechte Laune. Und ich bin nicht fügsam, ich habe ihm die Stirn geboten. Und da beginnt das Problem... er schlägt mich, mehrere Male, vor meinen Kindern. Ich hatte große Angst. Ich hatte mich schon einige Male mit Ana bei LEFÖ getroffen und wusste von dieser Option” sagt Jovia, wie in einer zufälligen Geschichte in einem McDonalds in der Mariahilferstrasse, wo wir einen Kaffee und einen Hamburger teilen, was

no he querido preocuparle. Pero eso ocurrió una y otra vez. Son como ciclos. Hay meses en que todo está bien, pero cuando empieza a tomar, son varios días así". Dice Jovia con la serenidad del que viene de vuelta de una tristeza.

La luz del verano tempranera que entraba por los grandes ventanales despertó a Jovia. Sus niños dormían aún en la litera que se encontraba a su lado. No era su casa y en un principio le costó reconocer el espacio en el que estaba. Jovia y sus niños habían acudido a la ayuda de Frauenhäuser <http://www.frauenhaeuser-wien.at/index.htm> y tenían varios días viviendo en una de las casas que la institución provee para refugio de emergencia destinado a mujeres que padecen abuso físico o psicológico.

"Ese día José no era la misma persona.

Una no puede razonar con él. Y nosotros vivimos en un espacio muy pequeño para nosotros cuatro. Unos 45 metros cuadrados. Entonces, él tenía días en casa, y estaba de pésimo humor. Y yo no soy dócil, yo me le enfrento. Y ahí viene el problema... Entonces me golpeó, varias veces, frente a mis hijos. Yo tenía mucho miedo. Entonces ya había ido a verme con Ana en LEFÖ, y sabía de esta opción", dice Jovia en un relato casual en un McDonalds en Mariahilfer Straße, en el que compartíamos un café y una hamburguesa, que era lo que en aquel momento podíamos ambas compartir pues ambas teníamos poco dinero.

Luego de varias semanas en las que José no se podía acercar a Jovia y sus hijos, pues pesaba sobre José una orden de causión (Interventionstelle) que le prohibía acercarse por 14 días, Jovia tenía la opción de solicitar un apartamento que el estado proporciona, junto a una pequeña pensión para comenzar de nuevo una vida sin José. La única condición era que se divorciase, y ya se podría proceder con esta medida de amortiguación del problema familiar.

"Pero qué estoy haciendo con mi vida", se dijo Jovia aquella mañana de verano. Vio a sus hijos dormidos en la litera. Pronto le vino a la mente lo que su hija le había dicho la noche antes de dormir, mientras Jovia le contaba historias inventadas sobre su lejano Potosí: "Mami, quiero irme a mi casa". Con el "qué estoy haciendo con mi vida" se le revolvieron los mandatos maternos y pensó Jovia que una no deja a su familia porque esté pasando por problemas. Una

ha sido criada para estar ahí pase lo que pase con frases como "hay amores que matan", "el que te ama es el que te hace sufrir" y pare de contar. "Aquí la mujer se divorcia muy fácil", me decía Jovia sentada en nuestro McDonalds y "una no está criada para eso. Una aguanta... Y esto fue lo que a mí me tocó"

Entonces Jovia volvió.

Y yo veo cómo, el cielo nocturno de Potosí, puerta abierta al universo, y las raíces de un mundo contado en Quechua, su lengua materna, son la fuerza de una tradición que espero no consuman a mi amiga en ese estado paralelo en el que se transforma la vida de una mujer que vive bajo el régimen de un hombre que la abusa. Veo cómo Jovia, quien tras seis años en Viena, y varios cursos de Alemán como lengua extranjera pagados a fuerza de su trabajo limpiando casas, habla un buen alemán. Veo cómo mi amiga lucha por conseguir una educación corta (Ausbildung) para poder trabajar como contadora pública, profesión que estudió y ejerció en Potosí cuando tenía otra vida. Y le deseo suerte, pues a veces este es el factor decisivo de nuestra vida como migrativas.

Nota: Jovia es un nombre ficticio dado a mi amiga, quien no quisiera que su nombre se asociara a esta historia que miles y miles de Latinoamericanas migrantes viven en países germanoparlantes.

### **Informaciones útiles para mujeres que pasan por situaciones de violencia**

Cuando necesitas ayuda de emergencia el sitio al que una latinoamericana en Viena debe acudir:

*LEFÖ Lateinamerikanische Emigrierte Frauen in Österreich  
Interventionsstelle (IBF) für Betroffene des Frauenhandels  
[www.lefoe.at](http://www.lefoe.at)  
Kettenbrückengasse 15/4, A-1050 Wien  
+43.1.5811881 // office@lefoe.at*

Y si hablas también inglés:

*Peregrina, Beratungsstelle für ausländische Frauen  
Gewaltschutzgesetz, familiäre Gewalt  
[www.peregrina.at](http://www.peregrina.at)  
01/4083352 o 01/4086119  
1110 Wien, Wilhelm-Weber-Weg 1/Stiege 2/ EG Tür 1+2  
Ubahn: U3 estación Enkplatz, salida Enkplatz  
Strassebahn: 6 und 71  
Bus: 15A und 76A*

das ist, was wir in dem Moment damals teilen konnten, weil wir beide nicht viel Geld hatten.

Nach einigen Wochen in denen es José nicht erlaubt war, sich Jovia und ihren Kindern zu nähern, da eine Verfügung ausgesprochen wurde, die ihm dies 14 Tage lang verbot, bekam Jovia die Möglichkeit auf eine Wohnung, die ihr der Staat vermittelte und Teil einer kleinen Pension war, um ein neues Leben ohne José zu beginnen. Die einzige Bedingung war, dass sie sich scheiden lassen musste, um dann mit der Maßnahme zur „Milderung der familiären Probleme“ fortzufahren.

"Aber was mache ich da gerade mit meinem Leben" sagte sich Jovia an diesem Sommermorgen. Sie sah ihre Kinder in dem Stockbett schlafen. In dem Moment kam ihr in Erinnerung was ihre Tochter am Abend vor dem einschlafen gesagt hatte, während Jovia ihr erfundene Geschichten über ihr entferntes Potosí erzählte: "Mami, ich möchte nach Hause". Mit der Frage "Was mache ich mit meinem Leben" kam der Auftrag als Mutter zurück und Jovia dachte, man verlässt nicht seine Familie, weil gerade eine schwere Zeit ist. Man wurde dazu erzogen zu bleiben, komme was wolle, mit Sätzen wie "Es gibt Liebe die tötet" "der der dich liebt, ist der der dich leiden lässt" und sie unterbricht die Erzählung. "Hier lassen sich die Frauen sehr schnell scheiden" sagte Jovia in unserem McDonalds sitzend und "Man wird nicht zu soetwas erzogen. Man hält aus...und das war das was ich machen musste".

Also kehrte Jovia zurück.

Und ich sehe wie der nächtliche Himmel von Potosí, die offene Tür des Universums, und die Wurzeln einer Welt in Quechua, ihrer Muttersprache, die Kraft einer Tradition sind, die hoffentlich nicht verbraucht wurden in dieser Parallelwelt, in die sich das Leben einer Frau verwandelt, die unter dem Regime

eines Mannes lebt, der sie mißhandelt. Ich sehe wie Jovia, nach sechs Jahren in Wien und einigen Kursen in Deutsch als Fremdsprache, die sie mit viel Mühe durch ihre Arbeit bezahlte, in dem sie Häuser putzte, heute gut Deutsch spricht. Ich sehe, wie meine Freundin kämpft, um sich eine kurze Ausbildung als Buchhalterin zu ermöglichen. Eine Ausbildung und Arbeit, die sie in Potosí nachging, als sie noch ein anderes Leben hatte. Ich wünsche ihr Glück, denn manchmal ist das der entscheidende Faktor in unseren Leben als Migrativeras.

Notiz: Jovia ist ein fiktiver Name, da meine Freundin nicht mit dieser Geschichte in Verbindung gebracht werden wollte. Diese Geschichte die tausende Lateinamerikanische Migrantinnen in Deutsch sprachigen Ländern erleben.

#### **Wichtige Informationen für Frauen die in Gewalttätigen Situationen:**

Wenn man Sofort-Hilfe benötigt ist folgende Internetseite für lateinamerikanische Frauen in Wien wichtig.

LEFOÖ Lateinamerikanische Emigrierte Frauen in Österreich  
Interventionsstelle (IBF) für Betroffene des Frauenhandels  
[www.lefoe.at](http://www.lefoe.at)

Hauptbüro  
Kettenbrückengasse 15/4, A-1050 Wien  
Telefon: +43.1.5811881  
E-Mail: [office@lefoe.at](mailto:office@lefoe.at)  
Unsere Standorte

Wenn du englisch sprichst ist Peregrina eine weitere Möglichkeit

Peregrina, Beratungsstelle für ausländische Frauen  
Gewaltschutzgesetz, familiäre Gewalt  
[www.peregrina.at](http://www.peregrina.at)  
oder 01/4086119 01/4083352  
Wien, Wilhelm-Weber-Weg 1/Stiege 2/ EG Tür 1110  
1+2  
U-Bahn : U3 Station Enkplatz, Ausgang Enkplatz  
Strassebahn: 6 und 71  
Bus: 15A und 76A

## **De viajes, nidos y cóndores**

por Marisol Ayala

Son más de once años desde que salí de Quito. Recuerdo muy bien el primer año de mi partida. Había dejado Ecuador para encontrarme con mi novio en Toronto. Él vivía en Alemania, pero es austriaco-canadiense, así que tiene una cierta identidad internacional. En cambio yo en esas épocas me sentía muy enraizada en el Ecuador. Tal vez por eso necesitaba viajar.

Ahora, que lo veo con un poco de distancia pienso que, además de mis necesidades aventureras, huía... Huía de la enfermedad de mi madre. Tan linda ella, tan valiente ella luchaba contra ese cáncer devorador. Yo y mis hermanos, ingenuos, no queríamos creer que esa enfermedad algún día nos la iba a arrebatar. Tanto es así que un día me fui a Canadá; y no lo pensé mucho, debo admitirlo. Así era yo... Y claro, me encontré que Canadá, ese país tan famoso por la política abierta de trato al inmigrante me "encarceló". No fue fácil entrar, más bien todo lo contrario: me negaron la visa tres veces. Pero, una vez allí, tampoco podía salir, por lo menos durante el primer año. Si salía, todo el proceso de aplicación a la visa de residencia se anulaba y debía empezarlo nuevamente. Mientras tanto mi mamá se empeoraba.

¡Y a mí me hacía falta todo! Desde las montañas, los picaflores, los amigos, la familia, la música, el ruido, el desorden... Todo... Eran parte de mí y yo no podía ser la misma sin todo ese contexto. ¡Qué paradoja! Había estado tanto tiempo queriendo salir con la ilusión de empezar una nueva vida.

Yo que nunca había pensado en casarme, aunque estaba enamoradísima, tenía que hacerlo porque, si no lo hacía, no me podía quedar. Así que al mes de llegada nos compramos unos anillos en Chinatown, fuimos al Municipio con dos testigos y lo hicimos.

El primer año pasó y finalmente regresé al Ecuador. Ella me esperaba. Su salud se deterioraba pero no su alma... Parecía que el cáncer la hacía cada vez más fuerte espiritualmente. Y, con esa incertidumbre sobre su futuro, pasaron mis primeros tres años en Canadá. Hasta que se fue. Dicen que, cuando nos dejó, estaba rodeada de gente; siempre con música: Mercedes Sosa, Alberto Cortez, Los Chalchaleros, María Dolores Pradera. Cuando llegamos al funeral, sentía una nueva energía: me sentía eufórica y de cierta manera "transformada".

Un día contemplaba con mi papá el volcán Pichincha, pues la ciudad se extiende en las faldas de la montaña. Desde la terraza de su departamento en Quito se la observa muy bien, con sus laderas, cumbres y caminos. Conversábamos sobre los senderos que suben a la cumbre. De repente él mencionó al Condorhuachana, que es una pared muy notoria de la montaña. No entendía el nombre, solo sabía que tenía que ver con el cóndor, un buitre muy grande, negro y de vuelo majestuoso, que planea sobre los páramos andinos. En el Ecuador hay muy pocos, creo que no pasan de cien. Desde ese día el cóndor me ha acompañado.

"Condorhuachana" viene del quichua, la lengua indígena de los Andes ecuatorianos. "Cóndor" se deriva de kuntur, pero qué significaba "huachana". Busqué en el diccionario quichua-español y significa "Parir. Dar a luz./ Poner huevos. Nacer. Brotar". En esa pared enorme del volcán Pichincha nacen los cóndores —pensé—, entonces el Condorhuachana es un nido, pero está vacío. En Quito no vuelan cóndores, o por lo menos yo nunca los he visto... Toda la vida tuve interés en la naturaleza, en las plantas y en los animales, pero en ese tiempo el cóndor andino me cautivó y el cuento indígena ecuatoriano "El cóndor enamorado" se me metió en la cabeza. Encontré la versión de Alfonso Toaquiza, pintor

# Von Reisen, Nestern und Kondoren

von Marisol Ayala

Es ist mehr als elf Jahre her, dass ich Quito verlassen habe. Ich erinnere mich noch sehr gut an das erste Jahr meiner Abfahrt. Ich habe Ecuador verlassen, um meinen Freund in Toronto zu treffen. Er lebte in Deutschland, aber er ist Österreicher/Kanadier, so dass er auf eine bestimmte Weise eine internationale Identität hat. Ich habe mich im Gegensatz dazu, in dieser Zeit, sehr in Ecuador verwurzelt gesehen. Vielleicht brauchte ich deshalb das Reisen.

Jetzt, wenn ich es mit ein wenig Distanz betrachte, viel mehr als das Suchen nach Abenteuern, floh ich...ich floh vor der Krankheit meiner Mutter. So schön war sie, so mutig kämpfte sie gegen diesen verzehrenden Krebs. Ich und meine Brüder, blauäugig wehrten wir uns zu glauben, dass diese Krankheit sie uns eines Tages entreißen würde. So kam es also, dass ich nach Kanada ging; und ich dachte nicht viel darüber nach, das muss ich zugeben. So war ich eben... Und klar, ich bemerkte, dass Kanada, dieses Land, das so berühmt ist für seine offene Politik MigrantInnen gegenüber, mich "einsperzte". Es war nicht einfach hereinzukommen, im Gegenteil: Drei mal verweigerten sie mir das Visum. Aber einmal dort, durfte ich nicht wieder hinaus, für das erste Jahr zumindest. Wenn ich ginge, würde sich der gesamte Prozess der Visa-Beantragung sich annullieren und ich müsste wieder von vorne beginnen. In der Zwischenzeit ging es meiner Mutter immer schlechter.

Und mir fehlte alles! Von den Bergen, zu den Kolibris, den Freunden, der Familie, der Musik, dem Lärm und der Unordnung...Alles...sie waren ein Teil von mir und ich konnte ohne diesen ganzen Kontext nicht mehr dieselbe sein. Was für ein Widerspruch! So lange Zeit hatte ich mir gewünscht zu gehen, mit der Illusion ein neues Leben zu beginnen.

Ich, die ich niemals heiraten wollte, auch wenn ich sehr verliebt war, musste es nun tun, weil ich sonst nicht bleiben durfte. Also haben wir als der Tag kam, in Chinatown die Ringe gekauft, sind mit zwei Trauzeugen ins Rathaus gefahren und haben es getan.

Das erste Jahr verging und ich konnte endlich nach Ecuador zurück. Sie erwartete mich. Ihre Gesundheit wurde immer schlechter ihre Seele aber nicht... es war als würde der Krebs sie spirituell jedes Mal stärker machen und mit dieser Unsicherheit über ihre Zukunft vergingen die ersten drei Jahre in Kanada. Bis sie starb. Sie sagten, als sie uns verließ, war sie umringt von Menschen, immer mit Musik: Mercedes Sosa, Alberto Cortez, Los Chalchaleros, María Dolores Pradera. Als wir zur Beerdigung kamen spürte ich eine neue Energie: Ich fühlte mich euphorisch und auf eine bestimmte Weise "transformiert".

Eines Tages betrachtete ich mit meinem Vater den Vulkan Pinchincha, die Stadt breitet sich über die Berghänge aus. Von der Terrasse seiner Wohnung in Quito konnte man sie sehr gut sehen, mit ihren Hängen, Gipfeln und Wegen. Wir redeten über die Pfade die zu seinem Gipfel führten. Er erwähnte den Condorhuachana, eine sehr bekannte Wand des Berges. Ich verstand den Namen nicht, wusste nur, dass es etwas mit dem Condor zu tun hatte, ein sehr großer Geier, schwarz und mit einem sehr majestatischen Flug, der über dem Ödland der Anden schwebt. In Ecuador gibt es sehr wenige davon, ich glaube nicht mehr als fünfzig. Von diesem Tag an, hat mich der Condor begleitet.

"Condorhuachana" kommt aus dem Quichua, die indigene Sprache der Andenregion Ecuadors. "Condor" leiten sich von kuntur ab, was "huachana" bedeutete. Ich schlug es in einem Quichua-Spanisch Wörterbuch nach: Es bedeutet "gebären/Licht geben/Eier legen/geboren werden/sprießen".

de la comunidad de Tigua. Era un libro maravillosamente ilustrado que incluía ese cuento, muy popular de las montañas de la provincia de Tungurahua, de los páramos de Quilotoa. Se trata de un cóndor solitario que se enamora de una pastorcita que diariamente va con sus ovejas y llamas a los páramos. Un día el cóndor decide acercársele; se roba el poncho de un pastor, se disfraza y se aproxima a ella. El cóndor la lleva a volar sobre los montañas, sobre los pajonales y la laguna turquesa del volcán Quilotoa. Se enamoran y se dirigen a su casa, en lo más alto de la montaña, en una pared rocosa totalmente inaccesible. Ahí la acaricia y picotea suavemente. Con cada picoteo le salen plumitas, hasta que ella termina convirtiéndose en una cóndor. Viajé a Tigua, al pueblito entre las montañas, y hablé con Alfonso Toaquiza y con Rosa Ughsa, quienes habían montado la obra de teatro de “El cóndor enamorado” en el pueblo. Ella representaba a la pastorcita. Era una jovencita indígena que curiosamente también había perdido a su madre pocos meses antes de nuestro encuentro. Era muy guapa, vestía la ropa tradicional, anaco (falda), un sombrero de fieltro café y una chalina fucsia. Me contó toda la historia en quichua, con mucho sentimiento. No la entendía, pero conocía el cuento muy bien. Cómo me gustaría entender ese idioma, por un lado tan presente pero a la vez tan ignorado. Y entonces le pregunté: “¿Has visto cóndores?”. “No –me respondió–. Nunca. La gente dice que viven allá... lejos... por el Kunturmatzi”.

También visité el taller de Alfonso Toaquiza. Estaba lleno de cuadros pintados en cuero de oveja. Había cóndores en la mayoría de ellos. Entonces le pregunté: “¿Dónde están los cóndores? ¿Dónde está la fuente de inspiración de todos esos cuadros?”. “Se observan en el Kunturmatzi, unas peñas que hay en los altos páramos, donde viven y crían a sus polluelos. Pero para llegar se tiene que caminar como dos o tres días”, me contestó. Me confesó que, para pintar sus cuadros, había viajado a la provincia de Imbabura y visitado a un profesor

alemán que los cuidaba. Fue entonces cuando me acordé de Friedman Koester, ornitólogo y cineasta que dirigía el proyecto Condorhuasi, de protección del cóndor andino.

Mi esposo manejaba, yo observaba por la ventana del carro: los árboles, potreros, campos agrícolas, montañas y casas pasaban rápidamente por mis ojos. El estribillo de una canción popular resonaba en mi cabeza.

Este es mi poncho verde, ay ay ay que en la hacienda nuevo está.

Llegamos a la hacienda Zuleta, a la Rinconada de San Pedro. Entre musgos y rosetas nos abrimos paso a una encañada formada por colinas y peñas rocosas. En el valle angosto que dejaban las laderas había una jaula muy grande. Ahí estaban: eran ocho cóndores. Uno desplegó sus alas a nuestra llegada; extendido, medía como tres metros. Giró sobre sí mismo, dio una vuelta completa. Los podíamos observar a través de las barras de la jaula: son negros, muy negros. En el dorso y en las alas tienen una gran banda de plumas plateadas que les da un toque muy elegante. De repente se acercó Friedman Koester, un señor muy alto, de tez muy blanca y ojos azules, que cordialmente nos saludó. Entró en la jaula y revisó que hubiera suficiente comida y agua. Parecía que conversaba con cada una de las aves.

Cuando acabó la ronda de saludos, se acercó a nosotros y nos relató su historia. Todo empezó a raíz de un documental que él había realizado sobre la grave situación del cóndor en el Ecuador. Como resultado, el gobierno confiscó a varios ejemplares cautivos y, eventualmente, la familia Koester se hizo cargo de cuidarlos en su jardín. El tiempo pasó, pero los animales no tenían futuro allí. Se decidió que esos cóndores y otros más que estaban en cautiverio fueran trasladados a la hacienda Zuleta con la esperanza de que se reprodujeran para, cuando la nueva generación estuviera

An dieser riesigen Vulkanwand des Pichincha werden die Condore geboren. Ich dachte, also ist der Condorhuachana ein Nest, aber es ist leer. In Quito fliegen keine Condore, oder zumindest habe ich niemals einen gesehen...

Mein ganzes Leben lang interessierte ich mich für die Natur, für die Pflanzen und Tiere, aber in all dieser Zeit fesselte mich der Anden-Kondor und die ecuadorianische indigene Erzählung vom "verliebten Condor" hat sich in meinem Kopf festgesetzt. Ich bin auf die Version von Alfonso Toaquiza, einem Maler aus der Gemeinde Tigua, gestoßen. Es war ein wunderschön illustriertes Buch, in dem auch eine sehr populäre Erzählung aus den Bergen der Provinz Tungurahua stand, in der es um das Ödland von Quilotoa ging. Die Geschichte handelt von einem einsamen Condor der sich in eine kleine Hirtin verliebt, die jeden Tag mit ihren Schafen und Lamas loszieht. Eines Tages entschied sich der Kondor dazu sich ihr zu nähern; es Stahl einem Hirten seinen Poncho, verkleidete sich und näherte sich ihr. Der Kondor nimmt sie mit auf einen Flug über die Berge, über das Grasland und die türkise Lagune des Quilotoa Vulkans. Sie verliebten sich ineinander und flogen in die Richtung seines Hauses, auf einem sehr hohen Berg, in einer steinigen Wand die vollkommen unerreichbar war. Dort streichelte und pickte er sie sanft. Mit jedem Picken wuchsen ihr kleine Federn, bis sie sich in einen Condor verwandelt hatte.

Ich reiste nach Tigua, in das kleine Dorf zwischen den Bergen und sprach mit Alfonso Toaquiza und Rosa Ughsa, die das Theaterstück "Der verliebte Kondor" im Dorf inszeniert hatten. Sie spielte die Hirtin. Es war eine junge Indigene, die zufälligerweise ebenfalls einige Monate vor unserer Begegnung ihre Mutter verloren hatte. Sie war sehr schick, trug die traditionelle Bekleidung, Rock, einen Hut aus braunem Filz und einen pinken Schal. Sie erzählte mir die Geschichte

mit sehr viel Gefühl auf Quichua. Ich verstand sie nicht aber kannte die Geschichte sehr gut. Wie sehr ich mir wünschen würde diese Sprache zu verstehen, auf der einen Seite so präsent und auf der anderen völlig ignoriert. Ich fragte sie also: Hast du Condore gesehen?" "Nein – sagte sie- "noch nie. Die Leute sagen sie leben dort hinten... weit weg... am Kunturmatzi".

Ich besuchte auch die Werkstatt von Alfonso Toaquiza. Sie war überfüllt von Bildern die auf Schafshäute gemalt waren. Auf den meisten von ihnen waren Kondore zu sehen. Ich fragte ihn also: "Wo sind die Kondore? Wo ist die Inspirationsquelle für all diese Bilder?" "Man sieht sie am Kunturmatzi, an den Bergwänden, die in den hoch gelegenen Graslandschaften liegen, dort leben sie und ziehen ihre Jungen auf. Aber um dorthin zu gelangen sind es etwa zwei bis drei Tage Fußmarsch", antwortete er mir. Er gestand mir, dass er um seine Bilder zu malen in die Provinz Imbabura gereist sei um dort einen deutschen Professor zu besuchen, der sie pflegte. Dies war, als ich mich an Friedman Koester erinnerte, Ornithologe und Filmemacher, der das Schutzprojekt für den Anden Condor - Projekt Condorhuasi – leitete.

Mein Mann fuhr den Wagen und ich sah aus dem Autofenster hinaus: Die Bäume, Fußballplätze, Felder, Berge und Häuser zogen schnell an meinen Augen vorbei. Der Refrain eines bekannten Liedes ging mir durch den Kopf.

Das hier ist mein grüner Poncho, ay ay  
ay in der Hacienda ist der neue.

Wir kommen an der Hacienda\* Zuleta an, an der Kreuzung von San Pedro. Zwischen Moos und Rosen verschaffen wir uns Zutritt zu einem Engpass zwischen Hügeln und steinigen Wänden. In dem engen Tal, mit sehr steilen Abhängen gab es eine sehr große Voliere. Da waren sie: acht Kondore. Einer öffnete seine Flügel als wir ankamen; geöffnet maßen

lista, liberarlos. Pero había que probar primero la reacción de la población, pues a pesar de que hay tan pocos cóndores y de que la gente ya no los conoce, hay mucho prejuicio y temor.

El gran día había llegado. Había mucha gente de la zona reunida en la plaza central. Friedman continuó con su historia. "Bajamos la jaula del camión y la abrimos. Taita, el más viejo de los cóndores, salió de ella y, después de unos segundos, desplegó sus alas. La gente se quedó maravillada. Nunca habían visto algo así. Inmediatamente entendí que mis temores eran infundados, y que no habría la hostilidad que había anticipado. Y es así que los ocho cóndores, cada uno con su historia, fueron transportados a la Rinconada de San Pedro".

Entonces le pregunté a Friedman: "¿Qué sientes cuando los ves?". "Es casi como si supiera lo que están pensando –me respondió–. Estos animales nos reconocen, no nos olvidan".

De repente observamos nuevos cóndores en el cielo sobrevolando la Rinconada. Resulta que los ejemplares cautivos atraen a otros. Hasta once se han visto ahí; perchan y anidan en las peñas rocosas, pues usan las corrientes de aire ascendentes para levantar en vuelo.

Ya de regreso en la ciudad de Quito, en el departamento de mi papá, muy emocionada, llena de vivencias e imágenes que me emborrachaban, le pregunté: "Papi, ¿sabes lo qué significa Condorhuachana?". Pensando que él no habla quichua, me sorprendió: "Nido de cóndores".

¡Él sí lo sabía! ¡Siempre lo supo! Con el tiempo mi fijación en el cóndor se fue poco a poco aligerando. Vivimos siete años en Canadá, nos acostumbramos a la multiculturalidad de Toronto, a las sardinas a la parrilla del barrio portugués, a los dumplings del barrio chino, al barrio griego, a little India, etc., etc., a las estaciones, al drumming circle, a acampar con los lagos en el verano, a viajar en canoa, a los colores del otoño, al Halloween, al pavo del Thanksgiving, al hielo y a la nieve. Ahí nacieron nuestros

dos hijos y allí hicimos muchos amigos, aunque muchos de ellos vivieron en Toronto solo temporalmente. Así que despedirme se hizo un hábito, hasta que también nosotros nos fuimos.

Ya son cuatro años desde que vivo en Viena. Al comienzo fue todo más fácil que en Canadá. ¡Increíble pero cierto! Para empezar, estaba acostumbrada a ser extranjera. Como además de mi pasaporte ecuatoriano tengo ciudadanía canadiense, pude entrar a Europa sin problemas. Como estoy casada con un austriaco, con el cual tengo dos hijos, pude tener la visa de residencia, el famoso Aufenthaltstitel sin dificultad. Otro hubiera sido el cantar si venía directamente desde el Ecuador, con mi pasaporte ecuatoriano, el cual cargo con mucho orgullo pero el que en este mundo lleno de injusticias representa un gran obstáculo para la movilización. Aquí tengo que admitir que he extrañado Canadá, que sigo extrañando Ecuador. Con el tiempo siento que la naturaleza austriaca va esculpiendo algo dentro de mí. El bosque vienes, los parques, pero especialmente el Alte Donau y mi jardín. Un jardín que también fue víctima de la Segunda Guerra Mundial, pues le cayó una bomba y pudo reponerse. Este viejo jardín es nuestra riqueza... No había sido trabajado por treinta años. Ahora estamos nosotros aquí y lo cuidamos... Pero no podemos hacer con él todo lo que se nos plazca... Ya estaba habitado cuando llegamos: aquí vivían el viejo árbol de tilo, los árboles de albaricoques, los mirlos, los carboneros, los pájaros carpinteros y los erizos. Las ardillas han llegado con el tiempo. ¡Este verano nacieron tres! Aquí juegan los niños con la tierra, aquí sembramos y cosechamos.

Lo poco que sé de jardinería me lo ha enseñado mi querida amiga Nuran Colakoglu, de Turquía, que vive hace ya más de treinta años en Viena. Con ella empezamos un huerto, que cada año nos ha dado mucho y, cada vez que trabajamos juntas en él, brotan

sie etwa drei Meter. Er drehte sich um sich selbst, einmal im Kreis herum. Wir konnten sie durch die Käfigstangen beobachten: sie sind schwarz, sehr schwarz. Auf dem Rücken und auf den Flügeln haben sie große Streifen. Federn, die silbern sind, was ihnen einen sehr eleganten touch gibt. Auf einmal kam Friedman Koester auf uns zu, ein sehr großer Herr, mit einem sehr weißen Teint und blauen Augen, der uns sehr nett begrüßte. Er trat in den Käfig und sah nach ob es noch genügend Wasser und Essen gab. Es wirkte als würde er sich mit jedem der Vögel unterhalten. Als er seine Begrüßungsrunde beendet hatte kam er zu und erzählte uns seine Geschichte.

Alles begann mit einem Dokumentarfilm über die schlimme Situation der Condore, den er in Ecuador gedreht hatte. Als Resultat konfiszierte die Regierung einige gefangene Exemplare und die Familie Koester nahm die Verantwortung und kümmerte sich in ihrem Garten um sie. Die Zeit verging, aber die Tiere hatten dort keine Zukunft. Es wurde entschieden das die Kondore und noch einige andere die in Gefangenschaft lebten auf die Hacienda Zuleta umziehen sollten. Die Hoffnung war, dass sie sich fortpflanzen würden und die neue Generation dann in die Freiheit entlassen werden konnte. Man musste aber zunächst auf die Reaktion der Bevölkerung warten, da es so wenige Condore gibt und die Menschen sie nicht mehr kennen, gibt es viele Ängste und Vorurteile.

Der große Tag kam. Es kamen viele Menschen aus der Gegend, die sich auf dem Hauptplatz versammelten. Friedman fuhr mit seiner Geschichte fort. "Wir holten den Käfig vom LKW hinunter und öffneten ihn. Taita, der älteste der Condore, kam heraus, nach einigen Sekunden öffnete er seine Flügel. Die Leute waren voll Bewunderung. Nie hatten sie so etwas gesehen. Ich verstand sofort, dass meine Ängste unbegründet

waren und das es die Ablehnung, die ich vorhergesehen hatte, nicht gab. Und so ist es gekommen, dass die acht Condore, jeder einzelne mit seiner Geschichte, nach San Pedro transportiert wurden". Ich fragte Friedman also "Was fühlst du, wenn du sie siehst?" "Es ist fast als wüsste ich was sie denken – antwortet er mir – diese Tiere erkennen einen wieder, sie vergessen einen nicht." Auf einmal sahen wir andere Condore am Himmel fliegen. Es ist so, dass die gefangenen Tiere andere anziehen. Bis zu elf Stück hat man hier gesehen; sie nisten in den Steinwänden, sie nutzen die Luftströmungen um sich in die Lüfte zu erheben.

Als ich nach Quito, in die Wohnung meines Vaters zurück kam war ich sehr aufgeregt, voll von Erlebnissen und Bildern die mich betrunken machten. Ich fragte meinen Vater: "Papi, weißt du, was Condorhuachana heißt?" ich dachte er könnte kein Quichua, aber er überraschte mich: "Kondornest". Er wusste es! Schon immer wusste er es!

Mit der Zeit wurde meine Fixierung auf den Kondor weniger. Wir lebten sieben Jahre in Kanada, wir gewöhnten uns an die Multikulturalität Torontos, an gegrillte Sardinen aus dem portugiesischen Viertel, an die Knödel aus dem chinesischen Viertel, an das griechische Viertel, an Little India, etc. etc. An die Bahnhöfe, an den Trommelkreis, ans Zelten im Sommer an den Seen, an Kanufahren, an die Farben im Herbst, an Halloween, an den Thanksgiving Truthahn, an das Eis und den Schnee.

Jetzt sind es schon vier Jahre, die ich in Wien lebe. Zu Beginn war alles viel einfacher als in Kanada. Unglaublich aber wahr! Zunächst war ich daran gewöhnt fremd zu sein. Zusätzlich zu meinem ecuadorianischen Pass, habe ich die kanadische Staatsbürgerschaft, und konnte so ohne Probleme nach Europa einreisen. Da ich mit einem Österreicher verheiratet bin, mit dem ich 2 Kinder

las recetas. Amo este jardín. Al mismo tiempo creo que por él nos juzgan en el barrio. Tengo esta extraña sensación en la barriga. Será porque es bastante diferente a lo que se acostumbra y cada planta crece como quiere... Quién sabe, ojalá me equivoque. Mis vecinxs tienen cercas formadas con arbustos, perfectamente cuidadas y milimétricamente cortadas como si fueran paredes... Mi jardín es diferente, en realidad parece más un bosquecito.



Mi jardín me recuerda al de Nicolás Svistoonoff en Quito, el cual visité hace unos trece años y se convirtió en una gran inspiración. Es un rincón de bosque andino que crece en la mitad de la ciudad, bajo el cuidado de las manos sensibles y poéticas de este gran jardinero. Don Nicolás era otra de esas personas de identidad internacional, de origen ruso, nacido en China, pero más ecuatoriano que cualquiera. Nunca más lo volví a ver y solo he sabido de él porque vivimos en la época del Facebook y soy una de sus más de 1000 seguidores.

Un día, hace unos dos años, me metí al Facebook y leí lo que él había escrito en su muro: esa mañana había visto cóndores que volaban en el cielo de Quito. Poco tiempo después me enteré de que él también se había ido... El cóndor se ausenta y regresa a mi vida en algunas noches especiales que tienen un algo que no sé explicar. En esas noches, aquí en Viena, me meto con mis hijos en la cama calentita y, acurrucados, lesuento la historia del cóndor y la pastorcita.

habe, konnte ich ohne Probleme ein Aufenthaltsvisum bekommen, den berühmten Aufenthaltstitel. Es wäre anders gewesen, wäre ich direkt aus Ecuador gekommen, mit meinem ecuadorianischen Pass, den ich mit sehr viel Stolz trage, der aber in dieser Welt, so voll von Ungerechtigkeiten, ein großes Hindernis für die Mobilität ist.

Ich muss an dieser Stelle zugeben, dass ich Kanada vermisst habe, dass ich Ecuador immer noch vermisste. Mit der Zeit bemerke ich, dass die Natur in Österreich etwas in mich hineinmeißelt. Der Wienerwald, die Parks, aber vor allem die Alte Donau und mein Garten. Ein Garten, der Opfer des zweiten Weltkrieges wurde, weil eine Bombe hineinfiel, der sich aber erholen konnte. Dieser alte Garten ist unser Reichtum... für dreißig Jahre wurde er nicht mehr bearbeitet. Jetzt sind wir hier und kümmern uns um ihn...aber wir konnten mit ihm nicht alles machen was wir wollten...er war schon bewohnt als wir kamen: hier lebte der alte Holunder, die Marillen Bäume, die Amseln, die Kohlmeisen, die Spechte und Igel. Die Eichhörnchen sind mit der Zeit gekommen. Diesen Sommer sind drei geboren! Hier spielen die Kinder mit der Erde, hier sähen und ernten wir. Das wenige was ich über das Gärtnern weiß hat mir meine liebe Freundin Nuran Colakoglu, aus der Türkei, beigebracht, die schon seit mehr als dreißig Jahren in Wien lebt. Mit ihr gemeinsam haben wir ein Beet angelegt, das uns jedes Jahr sehr viel gegeben hat und jedes Mal wenn wir gemeinsam darin arbeiten, entstehen Rezepte. Ich liebe diesen Garten. Gleichzeitig glaube ich, dass man uns im Viertel dafür verurteilt. Ich habe dieses seltsame Gefühl im Bauch. Vermutlich weil er ziemlich anders ist, als die an die man gewöhnt ist und jeder Baum so wächst wie er will... Wer weiß, hoffentlich irre ich mich. Meine Nachbar\*innen haben Sträucher, die perfekt gepflegt und auf den Millimeter

geschnitten sind, als wären es Wände... Mein Garten ist anders, eigentlich wirkt er mehr wie ein kleiner Wald.

Mein Garten erinnert mich an den von Nicolás Svistoonoff in Quito, den ich vor etwa drei Jahren besuchte und der zu einer wahren Inspirationsquelle wurde. Der Garten ist eine Ecke mitten in Quito, ein andiner Wald, der unter den sensiblen und poetischen Händen dieses großen Gärtners wächst. Don Nicolás war wieder eine dieser Personen mit internationaler Identität, mit russischen Wurzeln, wurde er in China geboren, ist aber viel ecuadorianischer als alle anderen. Ich habe ihn nie wiedergesehen und wusste von ihm auch nur, weil wir im Facebook Zeitalter leben und ich eine seiner über 1000 Followers bin.

Eines Tages vor etwa drei Jahren, saß ich vor Facebook und las was er auf seine Wand geschrieben hatte: heute Morgen habe ich Kondore gesehen, die im Himmel über Quito flogen. Kurze Zeit später habe ich erfahren, dass auch er dort gewesen war...

Der Kondor geht und kommt in mein Leben, in manchen Nächten, die etwas Besonderes haben, das ich nicht erklären kann. In diesen Nächten, hier in Wien, lege ich mich mit meinen Kindern ins warme Bett, zusammenkuschelt erzähle ich ihnen die Geschichte vom Kondor und der kleinen Hirtin.

\* Durch die Konquista fiel im 16. Jahrhundert ein Großteil des Landes in Mittel- und Südamerika an die kastilische und portugiesische Krone, die wiederum die Konquistadoren zeitlich beschränkt mit den Tributen (encomienda) indiger Gemeinden belohnten. Zusätzlich wurde im Folgenden durch Schenkungen, illegale Besetzungen und dubiose Geschäfte immer mehr Land an Konquistadoren und Siedler verteilt. Dies wurde durch den drastischen Rückgang der indigenen Bevölkerung im 16. und 17. Jahrhundert [...] begünstigt und gerade encomenderos gründeten daraufhin häufig Haciendas. Durch die Enteignung und Privatisierung kirchlicher Güter vergrößerte sich der Großgrundbesitz in der Mitte des 18. Jahrhunderts ein weiteres mal und auch durch technologische Entwicklungen, sowohl durch bessere Marktbindung als auch durch bessere Produktionstechnologien, wurde die Expansion erleichtert. Quelle: Wikipedia

# Carta para Lobo

de Anabel Cristina Rodríguez Ríos

# Brief an Lobo

von Anabel Cristina Rodríguez Ríos

Atajar una memoria es como tratar de retener un copo de nieve que flota en el éter.  
 En el intento me desvanezco. Como un copo de nieve que se recula antes de caer  
 y en la caída se desintegra.

Esta carta son muchos copos de nieve que he recolectado. En ella trato de armar  
 en una sola imagen la memoria de mi tierra. Tierra: "Land" en alemán.

Esta carta es un compendio de las imágenes de lo que probablemente será el  
 último viaje que haya hecho por el país.

Un país al que tú no verás en la misma imagen, ni de la manera en la que lo viví.  
 Es un país que ya no existe.

Quizá nunca existió.  
 Sólo en mi imaginación.

Es quizá una memoria que se desintegró antes de caer.

En todo caso, te escribo, Lobo, hijo que aún no estás en este mundo... te  
 escribo sobre la tierra en mi alma. Y así, pongo un rayo de luz en tus raíces que  
 empiezarán a crecer.

Diciembre 2012. Viena. O mejor escrito: Wien.

Eine Erinnerung aufzuhalten ist wie der Versuch eine Schneeflocke, die im Äther treibt zurückzuhalten.

In dem Versuch verschwinde ich. Wie eine Schneeflocke, die vor dem Sturz zurückweicht und sich im Fallen auflöst.

Dieser Brief. Sind viele Schneeflocken, die ich eingessammelt habe.

In ihm versuche ich in einem einzigen Bild die Erinnerung an mein Land zusammenzufügen. Tierra: "Land" auf Deutsch.

Dieser Brief ist eine Zusammenfassung aus den Bildern einer Reise, die vermutlich meine letzte durch dieses Land war.

Ein Land, dass du weder als dasselbe Bild sehen wirst, noch auf die Weise, wie ich es erlebt habe

Es ist ein Land, dass es nicht mehr gibt.

Vielleicht hat es nie existiert?

Nur in meiner Vorstellung

Vielleicht ist es eine Erinnerung die sich auflöst, bevor sie fiel.

In jedem Fall schreibe ich dir Lobo, Sohn, der du noch nicht auf dieser Welt bist... ich schreibe dir von dem Land in meiner Seele. Und so, lege ich einen Lichtstrahl auf deine Wurzeln, die anfangen werden zu wachsen.

Dezember 2012. Viena. Oder besser geschrieben: Wien.

Foto y texto son parte del ensayo audiovisual "Carta para Lobo".  
 Es un "canto" patético (sí, "full of Pathos") pues así somos en el Caribe, patéticos, barrocos,  
 exuberantes, maximalistas, y bailamos en notas ditas nuestras penas. ;)  
 Hoy día forma parte de la muestra permanente de Ginemigrante, Argentina, desde el año 2013  
 en el que fue mostrado públicamente por primera vez.

Audiovisual completo (35 minutos) <https://vimeo.com/57119245> (contraseña: sancocco)

Foto und Text sind Teil eines audiovisuellen Essays "Carta para Lobo".

Es ist ein pathetischer "Gesang" (ja, "full of Pathos") aber so sind wir in der Karibik, pathetisch, verspielt, überschwänglich, maximalistisch, und wir tanzen unseren Schmerz in lauten Noten. 2013 wurde es das erstmal öffentlich gezeigt und ist seitdem Teil der Dauerausstellung von Ginemigrante, Argentina.

Video (35 min.) <https://vimeo.com/57119245> (password: sancocco)

CARLO

17

Los que

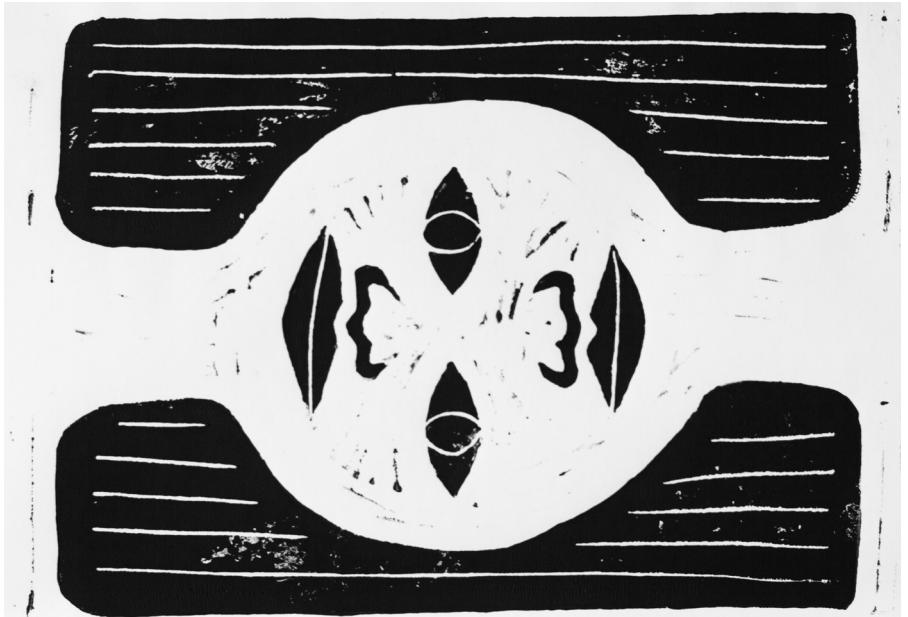
Vida no

Vale

ESTOY  
ESTOY  
ESTOY  
ESTOY



*beginn und  
ende in wien  
oder die unter-  
schiede  
zwischen tia  
und mir*



*ich schreibe meiner tia, dass ich nach wien komme, um zu studieren  
tia bekommt einen Brief in dem steht, dass sie wien verlassen muss*

*simultanpacken  
in berlin und wien  
wir (ver)packen(ein),  
kindheit und jugend in berlin  
13 jahre in österreich  
bei meiner mutter  
und ihrer schwester*

*in kellerarchiven  
verstauen wir unsere erinnerungen  
meine mutter will ausmisten und droht damit sie wegzuwerfen  
tias schwester bringt ihr manchmal kleine portionen  
aus dem keller ihrer geschichte nach bolivien*

*ich komme mit einem koffer an  
meine ersten möbel sind eine luftmatrize, ein toaster vom flohmarkt und eine lampe,  
die ich auf der straße gefunden habe  
meine tia packt 2x23 kilo  
mehr darf sie nicht mitnehmen*

*ich melde mich an der uni an  
meine tia wird exmatrikuliert*

*13 jahre war sie eingeschrieben  
aber studieren ist ein privileg, dass sie nicht hatte  
weil sie die windeln wechselte von babies  
die nicht familia waren*

# COLABORACIONES EXTERNAS

wohnungen putzte  
die nicht casa waren  
während mein name eingetragen wird  
in das meldeamt, in die universitätsregister, in den neuen handyvertrag,  
wird ihr name gelöscht

ich kam nach österreich  
weil mein numerus clausus für ein studium in berlin zu schlecht war  
meine tia kam nach österreich  
weil sie sich ein besseres Leben erhoffte

mit etwas erspartem en el bosillo muss sie zurück nach bolivien  
und kümmert sich um meine abuela  
während ich studiere  
und auf demos gehe

meine tia spricht deutsch mit akzent,  
sie hat soviel gelernt, wie für ihr leben notwendig war  
ich spreche spanisch mit akzent,  
weil meinem vater nur wichtig war,  
dass ich akzentfrei deutsch spreche

meine tia schwärmt heute noch von der sauberkeit in österreich,  
und dass hier alles „so geregt“ verläuft  
ich muss jedesmal kotzen wenn ich das höre

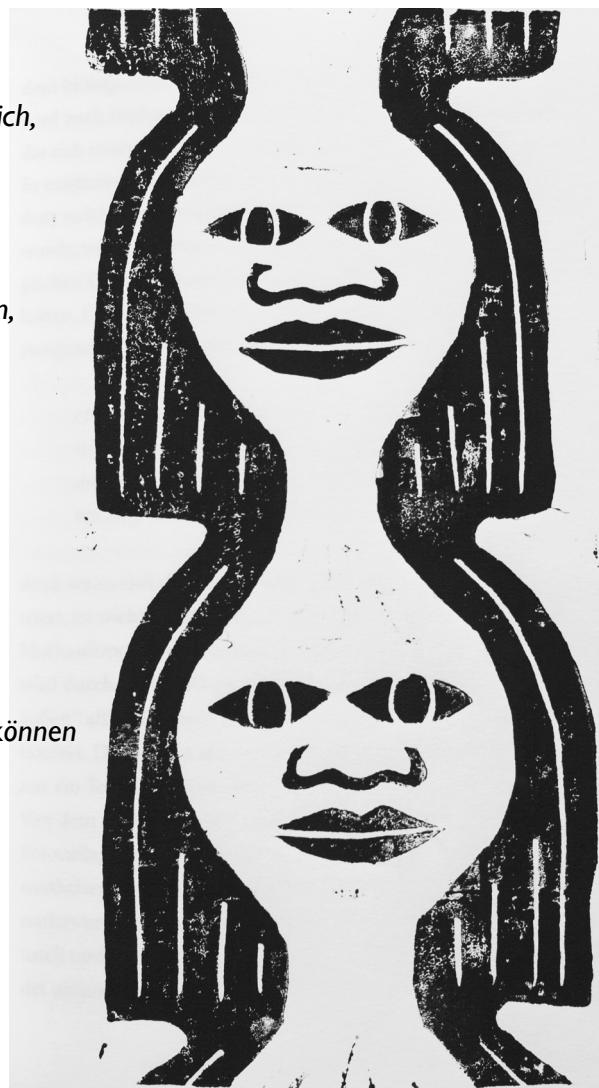
ich fahre mit meiner freundin nach bolivien  
meine tia bittet mich, meiner abuela nichts davon zu erzählen,  
dass wir ein Paar sind  
„la puedes matar“ das ist zuviel für sie

meine tia will nicht wegen der papiere heiraten,  
weil das gegen ihren katholischen glauben verstößt  
ich würde heiraten, um meinen deutschen pass zu teilen,  
oder vielleicht um ein kind zu adoptieren,  
dass meine freundin geboren hat

ich versuche viel zu schlafen,  
um mich beim schreiben der diplomarbeit konzentrieren zu können  
meine tia steht 4 mal die Nacht auf,  
weil meine abuela nicht allein auf die toilette gehen kann

das sind unsere unterschiede

Text und Illustration von Verena Melgarejo Weinandt



## **Cómo decolonizar al decolonizador en el arte: cuando la crítica al colonialismo deviene en la invisibilidad del sujeto colonial o Domitila Barrios y la invisibilidad del sujeto colonial en el arte**

The news of the MACBA ‘scandal’ in Barcelona about the sculpture of Ines Doujak arrived with less resonance to Vienna. Not so in our collective (of people marked by the Latin American migratory experience) where the uneasiness was immediate: Ines Doujak, an Austrian artist that travels to Andean countries since 1978 and collects Andean textiles because “they speak and have stories to talk about”.

In 2009 she obtains a prize for around 350,000 Euros from the Austrian State to produce an “art-based research” in Bolivia. (<http://bit.ly/1G7Bzb>). ‘Items brought from the Andean region to Europe are posted out to responders and have often stayed abroad for months’. Artists, poets, philosophers are invited to write about them (<http://bit.ly/1Bh9eNX>). The result of the work is collected in the Eccentric Archive which is addressed to a English-speaking audience. <http://www.inesdoujak.net/eccentric-archive/>

### **THE SCULPTURE**

**Photo description:** White sculpture of a German shepherd penetrating a naked Domitila Barrios who wears a miners helmet and penetrates with a complacent smile the (ex)King Juan Carlos of Spain, who vomits flowers on top of SS helmets.

Loomshuttles/Warpaths <http://bit.ly/1epDuMO> is the main title of the ongoing project addressing textiles <http://bit.ly/1RbHYT6>. The piece ‘Not Dressed for Conquering. Haute Couture 4. Transport’ is made in collaboration with the English artist John Barker and exhibited in the 2014 São Paulo Art Biennial. ‘Haute Couture’ is french for High Dressmaking. ‘Not Dressed for Conquering’ is ‘the response beggars in 1619 Lima gave to the Spanish invaders’ demand that they should work instead of asking for money.’ (<http://bit.ly/1IfjmEo>).

### **INDIGNATION AGAINST CENSORSHIP**

An artwork that claims itself as a critique to colonial relations and the dominion of Europe towards Latin America, and says to ‘subvert relations of power’ puts an indigenous woman to anally penetrate the king of Spain and to be penetrated by a dog on top of nazi helmets and packaging cardboards. Ines Doujak in “Haute Couture 4.Transport” makes a literal reproduction of “The Beast and the Sovereign” lecture by Derrida. The sculpture scandalizes the MACBA’s director whose concern is not to offend the royal family. The curators are unwilling to remove the work and write a manifesto against censorship: “the work inscribed itself within the tradition of parody, carnival sculptures and iconoclast caricatures. The work was not meant to insult a private person, but to reformulate critically a collective representation of sovereign power. The curator Valentin Roma says “The rejected sculpture is part of a project initiated in 2010 that brings light about the asymmetric and complex relations between Europe and Latin America. It is a work that is inscribed in the great tradition of relations between art and power. Art has been caricaturing the archetypes of power for centuries, which is what Doujak’s work is doing. This is why in an exhibition about rethinking sovereignty nowadays we couldn’t accept to remove it. Probably many would have not realized who is the character because this is not what is important in the work”. The director cancels the exhibition

# COLABORACIONES EXTERNAS

and after the media coverage of the artists community reaction in Barcelona, he is fired by the board of trustees, as so are the curators by request of the salient director. After days of manifests, think pieces, articles and protests, the collective exhibition with the work of the thirty international artists finally opens with a reported 48 percent increase in visitor numbers, according to *El País*. <http://bit.ly/1H0gWig>

## WHAT IS DOMITILA DOING THERE?

Dozen of pages are written about all the actors and subjects involved: about *Not Dressed to Conquer! Haute Couture 4.Transport*, about the Spanish curators Paul Preciado and Valentin Roma, and the German co-curators Hans D. Christ and Iris Dressler, about the artists, the director, the King, the Queen as a sponsor of the museum, the Macba and their contract with the Wurtemberg Kunstverein.

And of all these people not a single person questions if a helmeted, naked Domitila trapped between a dog and the king of Spain is really a critique of colonialism. The only statement by Doujak that is cited is the one she gives last December in the São Paulo Biennial, about how the work “plays with power relations and subverts them”. In the center of all gazes, in the very middle of an artwork that supposedly criticizes colonialism, Domitila and what she represents remains invisible to all. Here in the most mediatic moment a political artist concerned with oppression could wish for, Ines Doujak says nothing. Neither do the curators. Nobody speaks up or seems to be bothered by the objectualization of Domitila. The whole perspective that would make her struggle as a political subject to be understood is missing.

The paradoxical aspect of this is that Domitila Barrios became famous precisely because she made her voice be heard in the most adverse circumstances. Even when imprisoned and pregnant, she survives a physical assault and a violent rape attempt by the police that seeks to traumatize her activism. This as a part of systematic measures in Latin America that silence and kill indigenous populations that protest against neoliberal measures. Domitila, returning kicks and spits, makes herself heard and never renounces to the capability of her own agency.

Knowing this history makes to show her in this situation more violent. ¿How can a work be anticolonial when it depicts a person as if it was a papier maché doll? If it supposedly wants to comment on the exploitation of indigenous bodies on the hands of the Spanish crown, ¿in whose imagination sexual violence is reverted when it is returned by the same means to the aggressor? ¿Why would anal sex be an emancipatory dispositive for a region whose pre-columbian imaginary is populated by representations and sculptures of diverse sexual practices that include anal sex? ¿Why to weave her theoretically with Derrida when his references in this lecture (Homer, Aristotle, La Fontaine, etc.) <http://bit.ly/1GGYDwx> are centered in Europe? And finally, are the nazi helmets a comment to the invention of the concentration camp format by the Spanish crown in the territory of the current Cuba? Is Domitila then represented here as a generic sign of the indigenous without differencing the Caribbean history and the Andean history?

The violence towards indigenous women and the racialization and animalization of their bodies is a colonial inheritance and is not by any means a thing of the past. The sculpture of Doujak chooses to ignore this. It ignores the abundant colonial imagery and ‘scientific’ racist knowledge that was produced with the purpose to prove the underdevelopment and the primitivism of indigenous people.

Here we are exactly two months after the scandal and nobody of those involved have said anything about the whole strategy of the work and the failure of its conception and reception.

Not to forget that at play is also the relations between the north and the south of Europe. Producing a similar sculpture that was to comment on the colonial dominion of Austria, by making a worker rights female figure from Eastern Europe to anally penetrate the president of Austria would undoubtedly also produce an scandal that would have a different impact for Ines Doujak. This most likely would be prompted by a conservative reaction in certain political parties who are behind which budgets are intended for what cultural production or on the other end by understanding that the work is problematic.

## WHO CAN CROSS THE ATLANTIC TO COLLECT ANDEAN TEXTILES?

*It is necessary to reflect who speaks about whom and with what ultimate objectives. This precisely because there is a long colonial tradition of West Europeans making journeys to and through South America, to collect materials and information that become a production of scientific and academic works <http://bit.ly/1BpmQqt>. In this case the Bolivian textiles and other indigenous cultural goods are used as a point of departure for an interpretation work to be issued by experts outside the continent, rendering academic profits in which the original producers never take part.*

*The violence exercised here consists of going to the place of the Other, the subaltern and produce a sense of reality under a lense that is not addressed to initiate a dialog with the Other, but to explain the Other's reality (<http://bit.ly/1H0xWoD> p.67) to an hegemonic audience. It is a oneway historical relation. The Other does not have structures and institutions that would back up a parallel reversion. According to Gloria Anzaldúa. "the difference between appropriation and proliferation is that the first steals and harms, and the second helps to heal the breaches of knowledge."*

*Domitila Barrios herself addressed the problematic of the appropriation of their struggle in her biography "Si me permite hablar.." (a reading we recommend: <http://bit.ly/1xIKZfV>) and says of those who come to talk about them: "Of all those materials that they take, there are very few which return (...) I would like to ask all these people who thinks they want to collaborate with us, that all the material that they took, that they return it to us (...) so that it is useful for the study of our own reality (...) I think that the films, documents, studies that are made about the reality of the Bolivian people must return to the Bolivian people so that they can analyze it and criticize it."*

*"Finally I want to make clear that the narration of my personal experience and of the experience of my people that is fighting for its liberation —and to which I am indebted—, I want that it reaches the poorest people, those who don't have money, but need an orientation and an example for their future life. Because of them I accept that what I narrate is written. It doesn't matter with which kind of paper but I want that is of use for the working class and not only for the intellectual people or for people who only profit with these things."—p.9. (Our translation).*

*When we speak of one way we are talking about concrete issues such as the free transit in the world and whose passports are allowed to travel and have an experience of other cultures. In 1978 Doujak collects her first textiles in a trip to South America. In the same decade, three years before, Domitila Barrios is denied the possibility to leave Bolivia in order to attend a symposium she has been invited to in Mexico. Only with the support of her party she is able to fly to the event of which her interpellation to Betty Friedan were to become famous for problematizing the differences between the struggles of women of color in the "third world".*

*For those of us who are marked by the experience of Latin American migration (Andean, Caribbean, etc.) in Europe and work from the arts and activism as a way to heal the wounds of colonialism –its manifestation in our daily lives and its transgenerational actualization both on the level of individual practices and institutional measures– is urgent that West European artists question the normalization of the structures that are behind the mechanisms that sustain their privileges and their role in the reproduction of this oppression. In this line, is urgent a research on the colonial relations between Austria and Spain at the moment of the Conquest/Invasion and the capital accumulation that the blood ties between both crowns implied, as it is also urgent to understand how and why it is declared that some can travel while others are denied this possibility.*

*We are here, producing, dialoguing, and surviving on the way. We wish and need for an artistic production and a production of knowledges from the histories from where we come, in order to connect them with the new meanings we produce here and weave them with the imaginaires we have of the society in which we want to live.*

Imayna Caceres for xxx Trenza Collective xxx

# *Las decolonialistas Superputa y Bolita Berlinesa*



Imagen y Concepto: Marissa Lôbo y Verena Melgarejo Weinandt  
Diseño: Cecilia Tasso

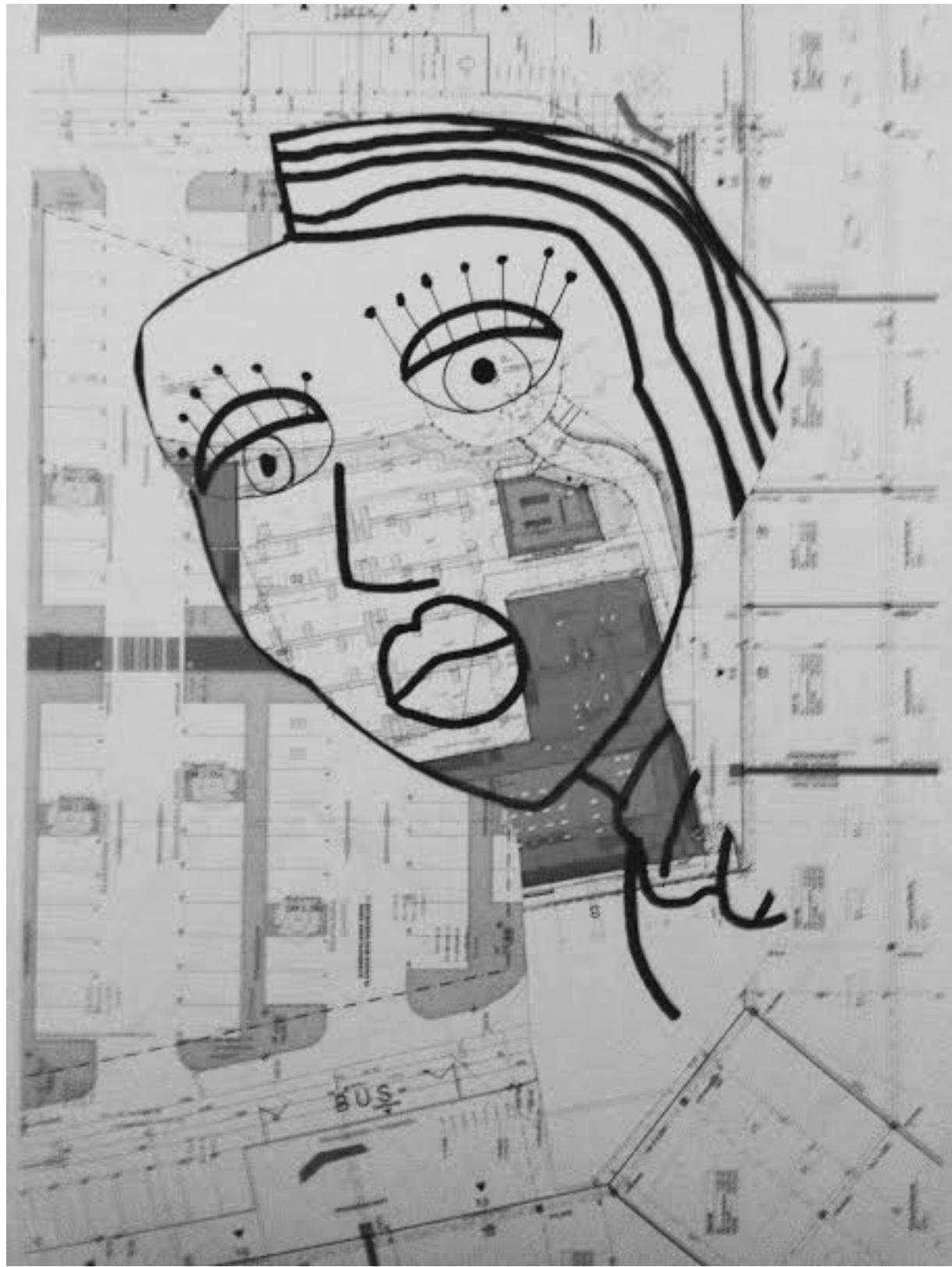


Ilustración: María Ángeles Muñoz

*L'inferno dei viventi non è qualcosa che sarà; se ce n'è uno, è quello che è già qui, l'inferno che abitiamo tutti i giorni, che formiamo stando insieme. Due modi ci sono per non soffrirne. Il primo riesce facile a molti: accettare l'inferno e diventare parte fino al punto di non vederlo più. Il secondo è rischioso ed esige attenzione e apprendimento continuo: cercare e saper riconoscere chi e cosa, in mezzo all'inferno, non è inferno, e farlo durare, e dargli spazio.*

(Italo Calvino, *Le città invisibili*)

*El infierno de los vivos no es algo que será; hay uno, es aquel que existe ya aquí; el infierno que habitamos todos los días, que formamos estando juntos. Dos maneras hay de no sufrirlo; la primera es fácil para muchos: aceptar el infierno y volverse parte de él hasta el punto de no verlo más. La segunda es peligrosa y exige atención y aprendizaje continuos: buscar y saber reconocer quiénes y qué en medio del infierno, no es infierno y hacerlo durar y darle espacio.*

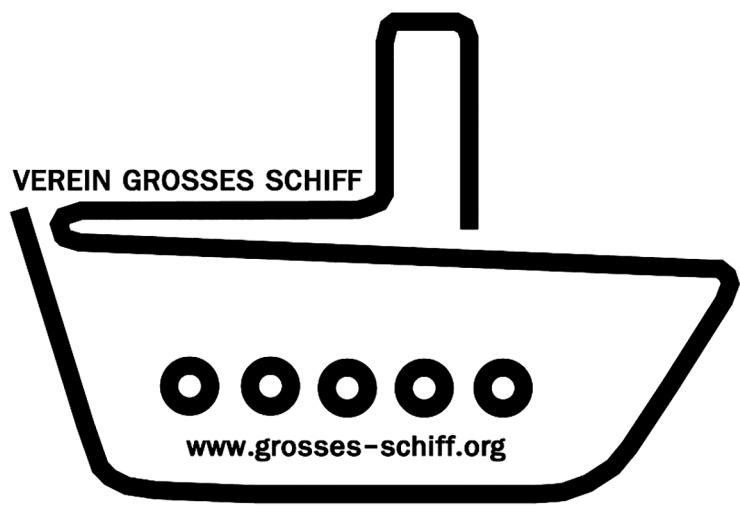
Traducción: Aurora Bernárdez

*Die Hölle der lebenden ist nicht etwas, das erst noch kommen wird. Wenn es eine gibt, ist es die, die schon da ist, die Hölle, in der wir jeden Tag leben, die wir durch unser Zusammensein bilden. Es gibt zwei Arten, nicht unter ihr zu leiden. Die erste fällt vielen leicht: die Hölle zu akzeptieren und so sehr Teil von ihr zu werden, dass man sie nicht mehr sieht. Die zweite ist riskant und verlangt ständige Aufmerksamkeit und Lernbereitschaft: zu suchen und erkennen zulernen, wer und was inmitten der Hölle nicht Hölle ist, und ihm Dauer und Raum zu geben.*

Übersetzung: Burkhardt Kroeber







| WUK

OH  
UNI WIEN

frauen<sup>MA57</sup>  
StadtWien